...IO DRAMATICO DE LA SEÑORA CAROLINA SANTONI.

PIA DE TOLOMEI,

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS Y EN VERSO

DE

CARLOS MARENCO.

TRADUCIDA AL ESPAÑOL.

Representado por primera vez en Barcelona en el Teatro-Principal, la noche del 19 de Agosto de 1861

POR LA SEÑORA SANTONI,

CON EL CONCURSO DE LA COMPAÑIA DRAMATICA ITALIANA.

CADIZ 1861.
IMPRENTA Y LITOGRAFIA DE LA REVISTA MEDICA
á cargo de D. Federico Joly y Velasco

PIA DE TOLOMEI,

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS Y EN VERSO

DE

CARLOS MARENCO.

TRADUCIDA AL ESPAÑOL.

PERSONAJES.		ACTORES.
REINALDO, Esposo de Pia.	Sres.	PROSPERI.
TOLOMEI, Padre de Pia.		LATTINI.
HUGO.		PIETRIBONI.
UN CASTELLANO.		MORO.
UN SOLDADO.		BOARETTI.
PIA DE TOLOMEI.	Sras.	CAROLINA SANTONI.
UNA NIÑA.		MORO.
UNA ALDEANA.		PAPÁ.

SEIS CASTELLANOS.

La accion pasa en Siena, en Maremma.

CADIZ.

IMPRENTA DE LA REVISTA MÉDICA, CALLE DE LA BOMBA, NÚM. 1.

1861.

. . . . lo son la Pia:
Siena mi fé, disfecemi Maremma;
Salsi colui che' nannellata pria
disposando m'avea con la su gemma.

Alghieri, *Div. Comm.*

PIA DE TOLOMEI,

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS.

ACTO PRIMERO.

Siena.—La casa de Reinaldo.

SCENA PRIMA.

RINALDO, UGO, *e sette* CASTELLANI.

N. Voi, quanti siete alle castella mie
Iaremma preposti, ogge adunati
senz' alta cagion tutti qui v' ebbi.
li Fiorenza ai danni, ecco, ridesta
a le mal sopite ire: giá chiude
erriero suo tempio, e per novelli
ei bello e terribile fuor n' esce
cro carro guidator dell' oste:
li Colle alle mura alta rovina
cciando s' avvia. Voi, mentre in campo
affretto a guidar feroce in armi
ste piopol, ch' io reggo entro le mura
pacifici studi, udite! Ovunque
ia privata signoria s' estende
esto fido (*additando Ugo*)
in fra' più fidi miei
dienza e onor da voi si presti
c a un altro me stesso. I contrassegni
mie rocche ei da me tien. Nè d' armi
r, nè di minacce, e non aspetto
li squaida fame a scuoter basti
de vostra sì, ch' uom non difeso
i simboli in esse unqua penètri,
n per porte dall' ariete aperte,
gran prezzo di sangue.
CAST. Il sangue mio
á, signor, su' custiditi merli
alla goccia estrema, anzi ch' io manchi
io dover. Sulla mia spada il g'uro.
I ALTRI CAST., *ponendo ciascuno la destra sull' elsa della spada.*
riam tutti!
N. A questa guerra Iddio
zio arrida, e a' campion nostri in petto
come quel di, che in Montaperti
i pie' nostre umiliò di Flora
perba cervice, e nel lor sangue
elló il pato delle tosche ville
o noi collegate. E quel celeste,
gran nome è a noi tromba di guerra,

ESCENA PRIMERA.

REINALDO, HUGO, *los siete Castellanos.*

REIN, Para un objeto de la mas alta importancia he reunido aqui á cuantos ocupais los castillos que poseo en la Maremma. Ya, segun veis, Siena vuelve contra Florencia sus mal adormecidos ódios. Ya el tempio de la guerra cierra, y para conquistar nuevos trofeos hace salir el sagrado carro, que conduce à la batalla. Amenazando á los muros de Colle, sobre ellos marcha y lleva el exterminio. Mientras que yo guio á la guerra este pueblo que he gobernado en las dulzuras de la paz, escuchadme todos. Por donde quiera que mi autoridad personal se extienda, obedezca cada cual á este (*señalando á Hugo*) que os presento como el fiel de entre los fieles. Ya tiene los salvo-conductos de mis fortalezas. Qne ninguno se deje vencer ni por las amenazas, ni por el terror de los hombres, ni aun por los rigores del hambre; que nadie, si no pretendeis cubriros de ignominia, penetre en los muros, á menos que se haya provisto de esa salvaguardia, ó que batiendo las murallas y derramando la sangre á rios, los escale.

UN CASTELLANO. Toda la mia correrá hasta la última gota sobre las almenas que me toca defender, antes que haya faltado á mis deberes. Lo juro sobre mi espada.

LOS OTROS CASTELLANOS. Todos juramos lo mismo.

REIN. Que Dios nos sea propicio en esta guerra y llene el corazon de nuestros campeones de ese ardor que en otro tiempo humilló á nuestros pies en los campos de Montaperti la altiva cerviz de Florencia, y regó con la sangre de sus hijos los infames tratados en nuestro daño concluidos. Pueda el Rey de los cielos, cuyo nombre suena entre nosotros co-

De' mostri il domator, la cui virtude
All' innocenza e a la beltà fu scampo,
Per noi combatta coll' invita lancia
L' equestre divo. Ei delle sue bandiere
L' onor tuteli; e qual risplende in esse
Effigiato, tal per noi si mostri,
Eroe tremendo e poi, che dalla polve
Solleva i miti, e i violenti atterra.

SCENA II.

RINALDO e UGO.

UGO. Di Montaperti al glorioso nome
Quel di Colle, signor, ne patrii fasti
Aggiungerassi a far più grande e bella
Del tuo valor la fama.
RIN. A me ragiona
Assai diverso il cor.
UGO. Che ascolto!
RIN. Io temo
La gran giustizia dell' alterne sorti.
Parmi che Iddio nella fatal stadera
Di Montarpeti e Colle epuilibrando
Stia la fortuna, e rie sconfitte e stragi,
Terribili del loco illustratrici,
Con altre stragi e avversità bilanci.
UGO. Pugna ragion del lato nastro, mentre
Dell' inimica in sui vessilli siede
Auspice il torto, e i suoi guerrier discora
Il malaugurio d' una causa iniqua.
Dio nel ciel posserasí indifferente
Alle mortali cose, anzi che surga
Propugnator de ingiusta guerra.
RIN. Ingiusta
D' ambe le parti, poich' ell' e fraterna.
Allor ch' io miro là schierati a fronte
Due per vesti, per armi, e per favelle
Non dissimili eserciti, ove sone
I segni qui d' inimicizia? io grido.
Gli avversor delle nostre are temuti
Son questi forse, i barbari alle patrie
Leggi, e ad ogni civil culto funestl?
E non potran questi due campi avversi
Un sol campo formar, mescere in pace
I lor vessilli, ed io, che nell' un d' essi
L' ire comando seellerate e stolte,
Esser d' entrambi il duce, e di qui lunge
Con auspici miglior moverli a guerre,
Ove il vincer sia lode, e non vergogna?
UGO. Signor!...
RIN. Di ciò non più.—Dimmi: di Uarlo
D' Angiò rammenti la prigion? La scure
Sul tuo collo pendea, chè immensa taglia
Al tuo riscatto avea posta il tiranno,
Tal che vincea d' assai qual è più pingue
Privata sorte. Al maggior foro in mezzo,
Solo, in squllide vesti, inerme, e nudo
Di satelliti il fianco, allor di Siena
Il Dettator piantossi. Un negro panno

mo el clarin guerrero, el domador de los mon
truos, cuyo valor sirvió de escudo à la inc
cencia y á la helleza, emplear en favor nue
tro su invencible lanza. Pueda el santo cab
llero defender el honor de sus banderas
mostrarse á los ojos, como le pinta la efig
çomo un héroe terrible, que alza del polvo
los hombres y postra en él á los orgullosos.

ESCENA II.

REINALDO, HUGO.

HUGO. Al nombre glorioso de Montaper
señor, va à unirse pronto en los anales pátr
el de Colle; y tu valor conquistará nuev
timbres.
REIN. Mis presentimientos anuncian
contrario.
HUGO. Qué oígo!
REIN. Temo la alternativa de las human
cosas. Paréceme que Dios ha de querer r
tablecer el equilibrio en los azares de la fo
tuna, y que Montaperti será la compensaci
de Colle. La sangre que allí se derramó, se
expiada con nueva sangre.

HUGO. La justicia está de nuestro la
mientras que el enemigo se acerca bajo el
so de la vergüenza, y el convencimiento de
injusticia debilita la energia de sus adept
Desde lo alto del cielo Dios se mostrará
vez indiferente, pero nunca protector de u
guerra injusta.
REIN. Injusta por ambas partes: esta es u
guerra de hermanos. Cuando miro embesti
dos ejércitos igualmente vestidos, usando
mismas armas, hablando la propia lengua,
pregunto: ¿dónde están los motivos de
aborrecimiento? Son ellos los enemigos
nuestros altares, los adversarios de nuest
leyes y nuestra civilizacion? De esos dos ca
pos opuestos, no deberia formarse uno sol
bajo una misma bandera, yo, que combato
otra, dirigirlos á una guerra donde la victo
fuese padron de gloria y no de vergüenza?

HUGO: Señor. ..
REIN. Basta sobre esto, y dime: te acu
das de la cárcel de Cárlos de Anjou? El hac
estaba suspendida sobre tu cabeza, porque
tirano habia señalado á tu rescate el precio
una fortuna inmensa, superior á la de un p
ticular, aunque fuese el mas pingüe. Ento
ces en la plaza pública, solo, miserableme
vestido, sin guardias y sin armas el dicta
de Siena apareció, y entendiendo sobre

ul suol distese, e di mendico a guisa
on suppliahevol voce i cittadini
ıvitava a gittar ciascun pieioso,
ınde fornir del tuo riscatto il prezzo,
ı quello una moneta. I circostanti
ȷuella vista commosse; c ratto piovve
ovra'l funebre drappo un cumul d' oro...

Ugo. Ed io redento fui.

Rin. De' miei nemici
l supremo poter molti no crea)
remita era la piazza; ond'io mi stetti
ȷuella lunga ora della vita in forse;
ur non tremai, tants bietà mi vinse.

Ugo, *con coperto resentimento.*
uolmi qualunque ricordar mi sento,
on anco rimertato, il beneficio.
e vie d' esserti grato alfin m' insegna.

Rin Fin ch' io starommi in in campo, e tu, (se altrove
ıbbli che cure non ti chiaman, veglia
ılle mia case; e del lentano amico
' onore almen, mentr' ei la vita arrischia,
onor tutela.

Ugo, *atonitto.* Io? (*Rimettendsoi.*)
Che? Di casta donna
venturoso possessor non sei?
uell' angiol di virtude, ahi! troppo offende
ombra sol de sospetto.

Rin. E ver, l' oltraggio
ır mi s' è fitto in l'anima sì addentro
ıesto gelido verme che a snidarlo
ıor fur vani e il suo constante affetto,
il lungo studio delle sue virtodi.
ı! pria ehe casta all' uom d' amor la face
lenda, tal far nel giovenile errore
ol del fraoile sesso esperienza,
e dagli strali del sospeto ei poscia
ı riparo non ha, nè trionfato
fficilmente il verginal pudore,
proflerto sull' ara il giuramento.

Ugo. La Pia de' Tolommei dal volgo tutto
l altre donne, e dal comun costume
ntana è sì, che convenir non puote
dizjo a lei, che singolar non sia.

Rin. Tu, sua stirpe nomando, il dubbie (accresci,
e mi tormenta. Ella sbanditi pianse
Siena il padre ed il fratollo, e tutta
' Tolomei la schiatta; e può dall' alto
sue stanze mirar tepido ancora
mare il cener dell' ostel natio.
furor delle parti, a cui non puote
sister uomo, e cui m' opposi indarno,
ı forse in suo cuore un mio ne incolpa
emperanto, e di compagni schivo
sìo d' alta possanza: a del rancore
la segreta ruggine...

Ugo, *con gioia mal repressa.* Tu'l credi? ..
ı' hai tu prove... o qualque indizio?

Rin. Niuno.

suelo un paño negro, con la voz suplicante del mendigo se dirigió á todos los ciudadanos, rogándoles que cada uno depositase la ofrenda de su piedad para subvenir á tu rescate. Pronto aquel pañc fúnebre se cubrió de montones de oro....

Hugo. Y yo fuí rescatado.

Rein. La plaza estaba llena de enemigos mios; (tù sabes cuánto el poder supremo los crea), y yo permanecí entre ellos una hora larga con peligro de mi vida, sin que el temor me venciese: la piedad fué mas fuerte.

Hugo. Siento el recuerdo de este beneficio que aun no te he podido devolver. Cómo debo atestiguarte mi reconocimiento?

Rein. Mientras que yo subsista en campaña, si otro negocio de interés público no te separa de aquí, vela sobre mis dominios; y en tanto que el amigo expone lejos su vida, al menos, protege su honor.

Hugo. Yo? (*Conteniendo su sorpresa*). No eres acaso el feliz esposo de una casta mujer? Ah! la sombra solo de una sospecha es ya un ultraje cruel á ese ángel de virtud,

Rein. Es verdad, la ofendo. Pero la serpiente de la duda se ha deslizado tanto en mi pecho, que no he podido arrojarla, ni aun con la presencia del constante afecto de mi esposa y la larga prueba de su virtud. Antes que la llama de un casto amor brille à los ojos del hombre, este ha hecho durante los errores de su juventud, tal experiencia en la fragilidad de las mujeres, que nada le queda para librarse del dardo de la sospecha; y el pudor virginal y los juramentos pronunciados al pie del altar triunfan con dificultad de su desconfianza.

Hugo. Pia de Tolomei se parece tan poco al vulgo de las mujeres y se plega tan poco á los hábitos de su sexo, que ningun juicio le es aplicable, si no ha sido formado para ella sola.

Rein. Al nombrar á su familia se acrecientan mis dudas. Ella vierte lágrimas por su padre, por su hermano, desterrados de Sienà, como toda la familia de Tolomei. Desde lo alto de su apartada estancia se distinguen aun las ruinas de su nativa casa. Triste efecto del furor de los partidos, que inútilmente condeno! Puede ser que en el fondo de su corazon ella me acuse; y atribuya tales desastres á una desenfrenada ambicion de poder: acaso ya la voz secreta del rencor....

Hugo. (*Con mal reprimida satisfaccion*). Tú lo crees? Tienes alguna prueba, algun indicio?

Rein Ninguno hasta ahora, mas que mis

Finor tranne il sospetto.
UGO, *remittendossi.* Ebben, dal seno
Questo sospetto inginrioso seaccia.
D' alma pura e gentil sincero specchio
E quell' ingenua fronte; e il suo bel core
Non è terren dove il raneore allig̃ni.
Pur io qui tutto esplorero, t' affida,
Con guardo aeuto.
RIN. Ella qui vien.
UGO. Ti lascio.
(*Si ritira a sinistria.)*

SCENA III.

RINALDO, PIA *che esce dalta destra avente nelle mani una spada.*

PIA. Questo brando, ch' io stessa ho con in-(dustre
Lavor fregiato, e pur di pianto asperso,
Dalle mie man ricevi. Esso del sangue
Fra l' ebbrezza e 'l furror della vittoria
Ti rammenti, che spose han pure i vinti:
E, pietoso di me, sii mite allora
A chi piú non resiste.
RIN. Oh donna! Oh sensi
D' alma più che gentil!... Ma ehe? Tu piangi?
Possano a più ragion pianger nell' ora,
Ch' ansie daranno a' lor più cari addio
Le donne fiorentine.
PIA. Ah! se te cinga
Di nuovi allori il erin, se alle mie braecia
Ti torni illeso Iddio, per quel soave
Amor, ch' ambo ne lega, un mio fervente
Prego esaudisci! Il brando tuo si tinga
Sol di sangue stranier. Respetta, o sposo,
Di que', Siena un di chiamò suoi figli,
Le preziose vite.
RIN. Intendo. Il cielo
Me pei sintieri dell' esilio amari
Spinga com' essi, e ad implorar mi tragga,
Qual esse fanno, la pietá straniera;
E il santo amor di patria in me si cangi
Nel morbo che delira il natio loeo,
O in empia sete di vendetta, ov' io,
Qual siá de' tuoi, che nella pugna incontri,
Non n' evìti l' affronto: e se macchiato
Ritorno a te del sangue tuo, ch' io possa
D' obbrobrio andar coverto, esser nomato
Un vile, e alli oeehi della Pia parerlo.
PIA. Tu dell' alta tua sorte inver sei degno,
Anima generosa.
RIN. Assai compiango
A' tuoi palpiti, o donna, a quel destino,
Che a paventare, a deprecar ti sforza
Del conflieto vicin, qualunque sia
L' evento. I eari tuoi movon le insegne
Contro i tuoi cari, e fia, ehiunque vinca,
Perdente Siena, e tu congiunta ai vinti.
Sei tu ben conscia a chi vittoria preghi,

sospechas.

HUGO. Y bien; arroja de tu corazon esa sospecha injuriosa. Su frente ingénua es el espejo de un alma pura y sincera. Su peeho es extraño á los humanos rencores. Por otra parte yo vigilaré sobre todo: descansa en mí.

REIN. Héla aquí.
HUGO. Te dejo. (*Sale por la ixquierda*).

ESCENA III.

REINALDO, PIA, *entrando con una espada en la mano.*

PIA. Esta espada, cuyos adornos bordé yo misma y regué con mis lágrimas, recíbela ahora de mi mano. Que en la embriaguez de la sangre y el furor de los combates pueda recordarte que los vencidos tienen tambien esposas! Que la memoria mia te inspire piedad y clemencia con aquellos que no se resistan!

REIN. Oh, esposa! Tú lloras? Mas deberian llorar las damas de Floreneia que envian sus adios á los que tanto aman!

PIA. Si tus eabellos vuelven eoronados de nuevos laureles, si Dios permíte que aun te estreche entre mis brazos sano y salvo, en nombre del amor que nos ha unido, oye mi súplica. Sea la extranjera sangre la única que tiña tu espada. Respeta, esposo mio, la vida de aquellos que un dia contaba Siena entre sus hijos.

REIN. Comprendo. Que el cielo me condene, como á ellos, á un amargo destierro; que me obligue, como á ellos, à demandar la caridad extraña, y que el santo amor de la patria que me inflama, se cambie en el delirio que sienten los desterrados de su pais, ó bien en una sed impia de venganza, si al encontrar á uno de los tuyos en la pelea no evitase el combate! Y si á tí volviera cubierto de tu sangre, sírvame de oprobio y pueda ser llamado vil y cobarde por todos y aparecer como tal á los ojos de Pia.

PIA. Tú eres bien digno de tu elevada suerte, alma generosa!

REIN. Me compadeeen tus ruegos, esposa mia, y tengo lástima de tu destino, que te obliga á lamentar el éxito de la lucha, cualquiera que sea. Tus bien amados hacen armas contra tus bien amados, y do quiera que se decida la victoria, unida estarás á los vencidos. Sabes tú por quién has de pedir el triunfo? Por Florencia ó por nosotros? Por las banderas

ie a Fiorenza, od a noi? Se a que' vessilli,
Che il suo sposo dispiega, o forse a quelli,
Ch' esule il padre, ed il fratello or segue?

Pia. Pace per tutti io prego; e se la guerra
È nel seno di Dio, questo è il mio voto:
Vinca il mio sposo, e sia pietoso ai vinti.

Rin. A chi più sa benignamente usarla
Dia 'l ciel vittoria. Ah! tu obliar non devi
Della guerra civil chi primo diede
Il segnal quì: come da' tuoi respinta
Fu mia mite parola, e tu, che posta
Qual bandiera di pace eri fra noi,
Di di cuanto furor surse commosso
Contr' essi il popol tutto, e che impotente
A resistergli er' io, però ch' io sono
Rettor quì, non tiranno.

Pia. Io so, che degno
Di miglior parantado era 'l mio sposo.

Rin. Ah no!... Ma forza è separarci. Parti
Di me ti lascio nella figlia. Addio.

(*Parte dal mezzo, e Pia in un prolungato amplesso lo acompagna.*)

SCENA IV.

UGO, *solo.*

...l' amava in segreto.—E mentre all'ombra
...carcere straniero Ugo gemea,
...di tanta beltà lieto all' amplesso,
...inaldo, volavi. Oh ti fruttàro
...mie catene! E allora che di fruttarti
...sato avean, tu le sciogliesti, e vanto
...generoso or n' hai. Quand' anco il tuo
...or superbamente ricordato
...m' avessi testè, come pess' io
...to esser mai della serbata vita
...hi pace mi tolse? Al cor mi rendi
...libertà, se del disciolto piede
...i che grado io ti sappia. Oro, null' altro
... a Rinaldo costa. A me Rinaldo
...ta il sangue del cor: costa il più caro
...sier dell' alma. Ah per mio male ei nacque!
...ori supremi, e bellici trionfi,
...in della beltà l'inestimabile
...iso, tutto eglt ha: tutto ei mi toglie,
...r che la vita, che per esso ho in ira.
...lla tua felicità starommi
...tator sempre? Se il civile scettro
...an strapparti, e dalla fronte i lauri
...posso, almen di lei ch' amo (ed oh quanto
...o ad onta del tempo e del destino!)
...ati li affeti or chè non tento?
...forse i miei taciti sospiri
...o ch'io spero, interpretó. Già forse
...uo petto... D'ardir vie piú m'accende
...t' insolita speme. Oh! che vuoi dirmi
...o, importum rimorso? Or che sì bella
...m'arride occasion.... Malcauto!
...ia mal scelta all' amorose insidie

que abraza tu marido ó por la enseña que conducen tu padre y tus hermanos desterrados?

Pia. Yo demando la paz para todos; y si la guerra entra en la voluntad de Dios, hé aqui mi súplica: triunfe mi esposo y sé clemente con los vencidos.

Rein. Que Dios conceda la victoria á quien sepa mejor emplear la clemencia. Tú no debes olvidar quien ha dado la primera señal en esta guerra civil: tú sabes cual ha sido la dulzura de mis palabras, por los tuyos desatendidas! Bien sabes tú, que eras prenda de paz entre nosotros, qué furor se desencadenó contra ellos en el pueblo entéro, furor que no he podido reprimir, porque yo soy aquí príncipe y no tirano.

Pia. Yo sé que mi esposo era digno de mejor alianza.

Rein. Ah no! Pero es fuerza separarnos. Te dejo en nuestra hija una parte de mí mismo. Adios. (*Aléjanse abrazados.*)

ESCENA IV.

Hugo *solo.*

Yo la amaba en secreto! Y mientras que Hugo gemia en estranjera cárcel, tu, Reinaldo, gozabas de tan bella conquista. Te has aprovechado de mi cautividad, y cuando esta ha dejado de serte útil, la has dado término, haciendo en mi presencia mencion de tu generosidad Y aun cuando no me hubieses tomado por testigo ese favor, tan orgullosamente recordado, puedo sentir reconocimiento hácia quien me salva la vida y me roba la paz? Vuelve la libertad á mi corazon, si quieres que te agradezca el haber roto mis cadenas. Hugo ha costado á Reinaldo oro y nada mas que oro. Reinaldo me cuesta á mí toda la sangre del corazon, todos los mas queridos pensamientos del alma. El nació para mi desgracia. Para él los honores supremos, los triunfos de la guerra, la sonrisa de esa divina belleza. Todo me lo ha quitado, menos la vida; y eso hace que le deteste. Así pues he de resignarme á ser el eterno testigo de tu felicidad? Si no puedo arrancarte el cetro de la mano y los laureles de la sien, al menos de aquella á quien amo, á despecho del tiempo y del destino, por qué no he de pretender arrebatarte el cariño? Tal vez ha comprendido ya mis suspiros misteriosos. Tal vez su corazon...... esta esperanza redoble mi audacia. Qué me quieres decir tardío, inoportuno remordimiento? Cuando la ocasion viene á mi deseo propícia... Imprudente! El instante de una amarga despedida será favorable á las amorosas tentativas? Pero si, como sospecho, el rencor

L' ora d'un mesto àddio?.. Ma se al consorte,
Com' ei sospetta, ella rancor portasse?...
Eccola. Oh quanta pur, malgrado mio,
Reverenza m' inspira!

SCENA V.

PIA *ed* UGO.

PIA. Ugo!...
UGO. Che miro,
Donna! Molli di lacrime recenti
Son le tue gote.
PIA. Meraviglia, credo,
Non fia; si fresca è la cagion del pianto.
UGO. Pèra... Se cara anco mi foss, pèra
Fel tuo duol la cagion! Ma tu pensosa
Del periglio de' tuoi, (*Maliziosamente.*)
qualunque sieno,
Non esser tanto. Di speranze liete
I tuoi timor conforta.
PIA. Ah! d' una sposa
Mal tu comprendi il fero stato quando
A cento ostili punte è fatto scopo
Quegli ch' ell' ama. E non potergli usbergo
Far del suo petto! E invidiar quel ferro,
Cui data in guardia è una sì cara vita!
UGO. Ben fra li nomini tutti il più felice
Può nomarsi colui che di tal donna.
Il cor possiede. E qual suo merto, io grido,
Lui di tal sorte e tanto onor fea degno?
E s'ei non ne va altero, e s'ei del proprio
Destin si lagna, è cieco; il don di Dio
Forsennato sconosce. O Pia! Tal avvi,
Che i favor tutti di fortuna a scherno
Avria di questo al paragon: che fero
Minacciar di tiranni, ardor di plebe,
E invidia, e avversitá, la stensa morte
Al tuo fianco sfidar, donna, oserebbe.
PIA. Offri ai numi l' incenso, nè del peso
Opprimer me di non mertata lode.
UGO. Del domestico laro è nume vero
Donna a te ugual, se v'ha. Dovria Rinaldo,
Qual fa in segreto ogni anima gentile,
Reverente a' tuoi piè, come caleste
Cosa adorati, o Pia; non già dall' alto
Signoreggiare una beltà, di cui
Molti felici si terrian se il lembo
Della veste baciar dato lor fosse.
PIA. Quanto amar puossi, ed onorar mi
(debbe,
M' ama ed onora il mio consorte. Ei certe
Con lodi insidiose il mio non tenta
Orgoglio femminil. Certo all' ufizio
Di molle adulator la sua non piega
Marital dignitá.
UGO. Non la piegasse
Così a rei dubbi, e al diffidar giammai.
PIA. Che?
UGO, *con trasporte.*

se abrigára en su seno.... Héla aquí: á mi pesar el respeto me encadena.

ESCENA V.

HUGO, PIA.

PIA. Hugo!
HUGO. Qué miro! lágrimas en tus ojos!

PIA. Y qué te admira? No está lejos la causa de mi llanto.

HUGO. Muera, aunque me fuese amad muera el que hace correr tus lágrimas! Per reflexiónalo bien, el peligro de los tuyos, cua lesquiera que ellos sean, no es tan grande Que disipe la esperanza tu terror!

PIA. Tú no comprendes la triste suerte d una esposa, cuando el corazon del que am sirve de blanco á mil enemigas lanzas! Y poder hacerle un escudo de mi pecho! E vidiar el destino de ese hierro á quien está co fiada la defensa de una existencia tan que rida.

HUGO. Feliz mil veces el que posee el c razon de una mujer como tú! Pero yo pr gunto: cómo ha podido merecer tan afortun da suerte, tan gran felicidad? Si no se env nece de su propio destino, está ciego y los d nes del cielo desconoce. Oh Pia! hay un ho bre para quien, en presencia de ese don, dos los favores de la suerte servirian de ir sion: un hombre que osaria por todas part desafiar la cólera de los tiranos, la furia p pular, la envidia, la adversidad, la mue misma!

PIA. Ofrece á Dios tu incienso: no me h milles bajo el peso de injustas alabanzas.

HUGO. Del doméstico hogar, si el Dios ex te, es una esposa como tú. Reinaldo, co toda alma noble, deberia á tus pies proste narse y adorarte cual adorarse puede á un divino, y nó ejercer los derechos de señor s bre una belleza, de quien muchos se dari por contentos con solo poder besar la orla su vestido.

PIA. En tanto que el amor puede unirse respeto, mi esposo me respeta y me ama. es él quien tienta mi orgullo femenil con nas alabanzas. Su dignidad de esposo no presta al vil oficio de adulador!

HUGO. Debia entonces no llevarle á la da y á la desconfianza.
PIA. Qué?
HUGO. Si hay, conjuro al cielo, un ho

Ma s'uom v'ha, per Dio! che creder Debba
ına, il tuo sesso di virtù capace,
esti è il marito di colei, che in Siena
i virtù sovrano esemplo. Ah, troppo
le scuole del vizio ammaestrato
da' prim' anni, e sol nel vizio ha fede
n tal angiola a me, se tocca in sorte
se quaggiù la campagnia, ti giuro
: tributato a' suoi gran pregi avrei
ı fede sul, ma religioso culto.
'IA. Tu la virtude femminil miscredi
ch'uomo in terra: e poi che mal la guarda
l' insidie il mio sposo, assai le crede.
'GO. Donna!...
'IA. Del sacro titolo d'amico
su tutti onoro dunque, de suoi
arcani sensi ei te fea conscio, salvo
a dunque a rischio della sua la vita
chè di rei sospetti a me accusarlo
essi, ingrato, e i suoi pensier tradirmi,
' pensier, che sua grande alma rifiuta
appena conceti, ond' è che appunto
porli in basso loco a te li fida?
GO. Siffati accenti...
IA. Addio.
GO. Fermati!
IA. Ed osi?....
lel mio sposo l' amistà soverchia
iverito quì: ma pensa...
GO. Ah m'odi,
e scongiuro, un solo istante m'odi.
A. Se nè la donna del signor di Siena,
lell' amico in me rispetti, questa
solenne del mio duol rispetta.
ciami.
GO. E le mie lunghe ore di duolo,
enso duol, che ognor reppresso, scoppia
mal grado mio, non m' otterranno
e pietà, che all' ardir mio perdoni?
ù da quanto tempo ardo e sospiro
e? Qual sia dolor, quand' altri un bene
entemente agogna, ed ecco giunge
di tanto desio, di tanti affanni
vola il premio, nè un sospir gli costa?
non sì cruda a me sembrasti il giorno,
grave in un torneo colpito m'ebbe
versa lancia; e di spavento un grido
uo bel labbro allor s'intese, e viste
del tuo volto impallidir le rose.
A. Pèra un senso incolpabile, che seme
te di rie speranze! Io d'or innanzi
cherò nel nascer suo fin questo
amento gentil d'alma ben nata,
s'appella pietà, poi che non lice
ana impunemente esser pietosa.
o. Tanto m' odii tu dunque?
A. Io? Se tu forse
singhi l' onor dell' odio mio,
che odiarti io non potei, volendo;
la Pia...

bre que deba creer en las virtudes de tu sexo, es el marido de la que es ejemplo soberano en Siena de virtudes. Pero demasiado instruido en su juventud en la escuela del vicio, solo el vicio da fé. Si la fortuna me hubiese dado por compañera un ángel como tú, yo te juro que te hubiera tributado no solo mi confianza entera, si no un culto religioso.

Pia. Tú, menos que ningun otro hombre, cree en la virtud, y mi esposo la presta fé, defendiéndola contra todas las asechanzas.

Hugo. Mujer!...

Pia. Te ha honrado con el sagrado título de amigo; te ha revelado sus mas secretos pensamientos; te ha salvado la vida con peligro de la suya, para que vengas á acusarlo ante mí de indignas sospechas! ¿Esos pensamientos que su alma grande desdeña, casi al formarlos, para ponerlos en el bajo lugar que ellos merecen, es á tí á quien los confia?

Hugo. Tales palabras....

Pia. Adios.

Hugo. Detente.

Pia. ¿Te atreves? La amistad que te une á mi esposo, puede hacer que te respete; pero...

Hugo. Escúchame, te lo ruego, un solo instante.

Pia. Si ni la esposa del señor de Siena, ni del amigo la mujer respetas, respeta al menos el dolor profundo de mi alma. Déjame.

Hugo. Y mis largas horas de duelo, de inmenso duelo, siempre reprimidas y á pesar mio descubiertas, no merecen de tí el perdon de mi audacia? Sabes desde cuanto tiempo suspiro, ardo por tí? Conoces el dolor que devora á quien vé en otro el dueño de un bien tan ardientemente deseado, y que le roba el premio de sus deseos, de sus angustias, sin que merezca un solo suspiro? Y sin embargo, menos cruel me pareciste aquel dia, en que la lanza de mi adversario me hirió en el torneo: entonces un grito se escapó de tus labios y se vieron palidecer las rosas de tus mejillas.

Pia. Extíngase aquel inocente sentimiento que pudo sembrar en ti culpables esperanzas! Desde hoy, apenas nazcan, sabré ahogar las emociones de un alma bien nacida que significan piedad, puesto que á una mujer no le es lícito el demostrar impunemente compasion.

Hugo. Tanto me odias?

Pia. Yo? Si el honor de que te aborreciese te lisongea, sabe que no podria odiarte aunque quisiera, y que Pia.....

UGO. Prosegui

PIA. Ama—o dispregia.

UGO. Donna! Educato a tollerar li oltraggi
Non fui.

PIA. Ned' io.

UGO. Cbe intendi?

PIA. E l' uom che meco
Parla un linguaggio seduttor, m' oltraggia.

UGO. Se un istante d'oblio conoccer fotti
Il debol lato del mio cor, la parte
Più robusta a tuo grande agio scoprirne
Potrài, tel giuro, in avvenir.

PIA. (*fieramente*). Malvagio
Farai scoprirti in avvenir più sempre.

UGO. Non insultar, malcauta, ad nom che (farti
Puote infelice.

PIA. Farmi rea chi'l puote?

UGO. Seppellir posso in lacrime perenni
Quegli occhi a me fatali; sotto il peso
Delle sventure umiliar, nel fango
Cotesto orgoglio traggere, forzarti
A maledir la tua virtù.

PIA. (*Con entusiasmo*). Nol puôi i.

UGO. Del tuo sposo l'amor toglierti.

PIA. Ahi tristo!...
Ma chi torragli il mio?

UGO. Rea farti agli occhi
Suoi.

PIA. Ma agli occhi di Dio sarò innocente.

UGO. Non temi il disonor?

PIA. Alto Primo. Temo la colpa.

HUGO. Continúa.

PIA. No sabe mas que amar... ó despreci

HUGO. No he aprendido á sufrir los insult

PIA. Ni yo tampoco.

HUGO. Qué quieres decir?

PIA. El hombre que me hace oir un le guaje seductor, me insulta.

HUGO. Si un instante de olvido te ha d cubierto la parte débil de mi corazon, tú c nocerás, yo te lo juro, con el tiempo, el la invencible.

PIA. El porvenir te mostrará de cada v mas bajo.

HUGO. Incauta! no insultes al hombre q puede hacer tu desgracia.

PIA. Quièn podria hacerme culpable?

HUGO. Yo puedo anegar en lágrimas et nas los ojos cuya luz me es tan fatal. Yo pu do humillar bajo el peso del infortunio tu a man argulloso: yo puedo, en fin, obligart maldecir de la virtud.

PIA. Tú no lo puedes!

HUGO. Arrebatarte el cariño de tu espo

PIA. Pero quién le arrebataria el mio?

HUGO. Hacerte aparecer culpable á ojos.

PIA. A los de Dios seré inocente.

HUGO. No temes la deshonra?

PIA. Temo la culpa.

ACTO SEGUNDO.

Lugar desierto.—A la derecha un lado de la casa de Reinaldo.—A la izquierda y fondo las ruinas de la casa de Tolomei.—Es de noche.

SCENA PRIMA.

TINALDO *ed* UGO.

UGO. Ufficio a entrambi doloroso imposto
M'hai, si che grave or mi s' è fatto il peso
Del beneficio tuo, poi che mi sforzi
A tal ricambio, chè virtù sarebbe
L' esser ingrato.

RIN. Non è dunque un sogno¿
Non è un delirio? (*In tuono di cupa minaccia.*)
Ascolta, Ugo. Se force
Di me giuoco ti prendi, incauto sei.

UGO. Tu quel Rinaldo in sopettar si dotto,
Quando più pura agli occhi miei parea
Di tua donna la fede?

RIF. E tu quell' Ugo
Che i'miei sospettigià biasmar s' udiva,

ESCENA PRIMERA.

REINALDO, HUGO.

HUGO. Me impones un deber bien tris para ambos; y el peso de tu beneficio es t que me obliga á hacerte un servicio que n justificaria de ser ingrato.

REIN. ¡Esto no es un sueño! ¡No es un d lirio! ¡Oyeme Hugo! Si acaso te mofaras mí.... este seria el colmo de la imprudenci

HUGO. ¿Eres tú el mismo Reinaldo, t pronto á sospechar, cuando la virtud de mujer aparecia mas clara á mis ojos?

REIN, ¿Eres tú el mismo Hugo que cond naba entonces mi desconfianza y ensalzaba

lella donna mia magnificando
ı la virtú? Di': m' ingannavi allora,
n' inganni tu adesso?
Jgo. Oh non avesse
qua me tratto d' un mio caro inganno
perienza!
Rin. Si diverso han suono
quel di pria le tue parole, ch'io
el che mi creda inver non so. Vorrei
l conosciuto infin ad oggi averti:
un mentitor, d' uno sleal, d' un vile
to finora esser vorrei l' amico:
rrei con mille oltraggi averti datto
tradirmi il diritto, anzi che compra
l beneficio la crudel certezza
lla tua fedeltá. Tutto piuttoso
e credere a' tuoi, detti, oggi vorrei.
Jgo. Agli ochi tuoi, non a' miei detti cre- (dere
i tu.
Rin., *mestissimo.*
Meglio non era il nascer cieco?
Ugo. A prestar fede a' sensi miei fatica
rai non poca anch'io: però non fora
por, se un giorno a negar fede a' tuoi
aesser te poche parole sue
lacrime condite e di lusighe:
tuo giusto furor l' infida moglie
der facesse accortamente intero
ll' amico fedel.
Rin, Tu... Mon t'illuse
mia sposa, la Pia, colei ch' hai vista
favor delle tenebre alla sue
nze guidar furtivemente un uomo?
quelle stesse tenebre a' tuoi lumi
lo far non dovean?
Ugo. Splendea la luna
ciel sereno. Da vicin, non visto,
embianti spiarne, e la sua voce
ender potev' io nasceso all' ombra,
al io mi stava, de' cadenti muri,
gile in mio sospetto.
Rin. E udisti?... Oh degni
invidia, oh cento volte avventurati
e' che, di Colle ne fatal certame
r la patria pugnando, han ricoperto
lor lacere salme in pian cruento,
al disonor dell' armi nostre chiusì
ernamente i lumi! In fumo or ita
Montaperti ecco la gloria. Oh allori
oppo presto appassiti! Ed io sostengo
r quecta luce? E da sì orrenpo scempio
miei fratelli io duce lor quì riedo?
n tanto scorno della patria e mio
ar consento la vita?... Ugo, il diresti?
l campo là malaugurata, all' oste
rdente In mezzo, e a le bandiere nostre
ogni parte cadenti, in fra la rabbia,
vergogna, il dolore, al pensier mio
rse l' imago della donna amata,

magníficos términos la virtud de Pia? ¿Me engañaba yo antes, ó eres tú el que me engaña ahora?

Hugo. ¡Ojalá nunca hubiese adquirido la dolorosa experiencia de mi engaño!

Rein. Las palabras que en otro tiempo pronunciabas, difieren tanto de las que estoy oyendo, que no sé á cuales deba prestar fé. Yo quisiera haberte conocido mal hasta hoy. Quisiera haber sido hasta aquí el amigo de un traidor, de un miserable; quisiera por mil ultrages haberte dado el derecho de que me vendieses, antes de que por mis beneficios hubiese podido adquirir la certeza de tu fidelidad. Si, todo lo preferiria á creer en tus palabras.

Hugo. No sean á ellas, si no á tus ojos á quienes des crédito.

Rein. ¿Y no valiera mas haber nacido ciego?

Hugo. Trabajo y pena me cuesta apelar al testimonio de mis ojos. Ni seria extraño que alguna vez ella te hiciese dudar del tuyo con algunas frases mezcladas de lágrimas y caricias. Entonces la esposa infiel haria caer diestramente sobre un amigo leal todo tu justo furor.

Rein. ¿Y no te has engañado? ¿Es mi mujer, Pia, la que has visto guiar furtivamente á su cámara á un hombre, favorecida por las tinieblas? ¿Pero estas no debian ser un velo á tus miradas?

Hugo. El cielo estaba sereno, la luna esparcia su luz. Cerca de él, sin ser visto, yo podia espiarlo, oir su voz; oculto en la sombra que proyectaban esos muros, yo, guardian vigilante para confirmar mis sospechas....

Rein. ¿Oiste.... ¡Oh! dignos de envidia y cien veces mas dichosos me parecen los que combatiendo en las fatales campañas de Colle, han cubierto con sus mutilados cuerpos el suelo ensangrentado, y han cerrado para siempre sus ojos á nuestros desastres. Hé aquí la gloria de Montaperti convertida en humo! ¡Laureles bien pronto marchitados! ¿Y yo puedo sufrir todavia la luz? ¿Y de la horrible carnicería en que han perecido mis hermanos, vuelvo yo, su jefe? ¿Y puedo encadenar mi existencia al aprobio que pesa sobre mi pais y sobre mi nombre? ¿Lo creerias, Hugo? En ese campo desgraciado, en medio de nuestro derrotado ejército, de nuestras pisoteadas banderas, en medio de la rabia, de la vergüenza, del dolor que me devoraba, yo he visto la imágen de ella; y tanto me dolian sus lágri-

Ed el mesto suo pianto: e tal mi punse
Pietà di lei, ch' a eterno lutto in preda
Abbandonar temea, che un disperato
Desir repressi, e 'l mio destrier, che a morte
Contro la fiorentine aste spronato
Mi portava, frenai: nè piú de' vinti
L' ignominia temei, nè punitore
Dell' infortunio il popolar scontento,
Nè l' esule che torna. Oh! infamia! Oh fossi
Colà gloriosamente anch'io caduto!

Ugo. Tempra del duo l' eccesso. A' miei (consigli
Regger ti lascia; e tua parola espressa
Mi dona in pria, che, alla tua sposa noto
Nè per blandizie mai, nè per preghiere
Del fallo suo lo scopritor farai.

Rin. Vil sarei se il facessi: e ancor ch' a' (vili
Strettamente congiunto, io vil non sono.

Ugo. Giura inoltre, che tacito ed occulto
Dell' empia trama testimone or ora
Sarai quî meco, nè trarrai la spada,
Nè farai motto, e placido nell' ira
Del mio disegno le ingegnose fila
Non turberai: bensì al mio zelo intera,
Qual già dell' onor tuo, di tue vendette
Affiderai la cura.

Rin. È mia la cura
Della vendetta: è mia.

Ugo. Ma il tempo e il modo
Dispor ne lascia me; nè tu per troppo
Impeto cieco di furor gustarla.
Quanto diss'io lo giuri?

Rin. Alla vendetta
Mi guiderai?

Ugo. Ti guideró.

Rin. Lo giuro.

Ugo. Or fra quelle rovine e son rovine
Della magion d' Tolomei-celiamci.

Rin., *reccapricciando.*
Ugo!... E possibil fia?... (*si odono suonare le tre di notte.*)
Silenzio! l' ora
Segnata appunto suona.

Rin., *sotto voce.* Infame schiatta
E questa inver de' Tolommei. La patria
Contr' essi irata il suo furor sfogava
In poche pietre d' ogni senso prive.
Io-la vendetta mia farò nel sangue.
(*Si ascondono dietro le rovine.*)

SCENA II.

La Pia *dalla casa,* Rinaldo *ed* Ugo *nascoti.*

Pia. E questa l' ora del convegno. E questo
Il loco. O fratel mio, quí favellarmi
Segretamente hai desiato, ed io,
Benchè un esul tu sii, quand' anco deggia
Appormel Siena a imperdonabil colpa,

mas, que he temido condenarla á eterno d[...] lo, y he reprimido la desesperacion que [...] vencia, y el corcel que me precipitaba con[...] las enemigas lanzas. No he temido la vergüe[...]za de la derrota, ni el popular desconten[...] vengador de mis faltas, ni el destierro que [...] espera. ¡Infamia! Hubiera yo al menos mu[...]to con gloria!

Hugo. Calma el exceso de tu dolor. Guia[...] por mis consejos y dame tu palabra de que j[...]màs, cediendo á lágrimas y caricias, revelar[...] á tu mujer quién te ha hecho conocer su c[...]men.

Rein. Seria una bajeza que no me auto[...]za ni aun las infamias á que estoy ligado.

Hugo. Júrame tambien, que serás, cerca [...] mí, el testigo mudo y oculto de su culpab[...] intriga; que sin sacar la espada, sin hacer [...] movimiento, respetarás la ingeniosa astuc[...] de mis proyectos. Al dejarme el cuidado [...] tu honor, déjame tambien el de la venganz[...]

Rein. Ese cuidado me pertenece á mí sol[...]

Hugo. Déjame preparar la ocasion y l[...] medios. Teme que la pierda tu furor lo[...] ¿Haces el juramento que te pido?

Rein. ¿Tú me conducirás á la venganza?

Hugo. Sí.

Rein. Lo juro.

Hugo. Ven y ocultémonos en estas ruina[...] Son las de la casa de Tolomei.

Rein. Es posible? (*Se oyen dar las tres.*)

Hugo. Silencio! la hora designada suena[...]

Rein. (*A media voz.*) Infame raza de To[...]lomei! La patria irritada desfogaba su furo[...] en vuestras insensibles murallas; yo nutriré [...] venganza en vuestra sangre.

ESCENA II.

Los mismos, *ocultos. Pia, saliendo de la casa de Reinaldo.*

Pia. Esta es la hora convenida. Aquí, hermano mio, has deseado hablarme en secreto; y yo debo obedecerte aunque te halles desterrado. Siena lo juzgaria un crimen; pero una ley eterna me presenta como un deber lo que

…l consentii, poi ch' una legge eterna
…ch' io stimi dover ciò che delitto
…oma la patria in sue caduche leggi.
(*Alzando la voce nel caldo della' affeto.*)
…vien! t' affretta, chè la Pia t' attende
…paziente, (*con voce più sommesa*)
e del tuo labbro certe
…lla battaglia udir novelle anela.
…secolo d' affanni e di timori
…rivolse per me dacchè il mio sposo
…l mio fianco s' è tolto. E ancor non riede!
…r la città sinistri voci intanto
…argonsi.... (*Si ode di dentro il tintinnio di una spada che batte due volte sopra un elmo.*)
Il segno convenuto ascolto.
…giugne. Il luccica vego dell' armi.
…desso.

SCENA III.

…RECEDENTI; *un* GUERRERO *armato di tutto punto, e ravvolto nel mantello; s' avanza con circospezione.*

…GUE, *sotto voce* Pia!
…PIA, *sotto voce.* Gualtier!...
…guerriero si slancia verso di lei e l' abbraccia.
…PIA, *dimostrando un qualche ritegno.*)
Te dopo un lustro,
…ai, riveggo; e mal ti raffiguro
…delle stelle al debil raggio, e tutto,
…i sei, nell' armi chiuseo.
…GUE., *con voce affetuosa.* O suora!
…PIA, *con affeto pur essa.* O mio.
…tel diletto! *di nuovo dubitando.*)
Ha euon più maschio e rude
…voce tua, già sì gentil.
…GUE. L' han fatta
…a l' assiduo militar comando.
…a polve de' campi.
…PIA, *con ansietà* Or ben, quai nuove
…la pugna?
…GUE. Vittoria!
…PIA. Oh gioia... Ahi stolta!
…inimico favelle. Chi furo
…ncitori?
…GUE. Noi.
…PIA. Dunque perdente
…il mio sposo, e la patria?
…GUE. Odi. La patria
…or innanzi siam noi. Me della strage
…l' impeto rattene, e qui ni spinse,
…or di te: che di qui trarti agogno
…che te del marito a involver abbiano
…sventure.
…PIA. Che di'?... Lassa! Fers' io
…ova son?
…GUE. Tu d' un proscritto moglie
…i fra breve. Ricondurti al padre

las prescripciones de mi pais consideran como una falta. Oh! ven, apresúrate! Te espero con impaciencia! (*Bajando la voz.*) Deseo saber de tu boca nuevas de la batalla. Un siglo de afanes y temores se ha pasado desde que se alejó mi esposo. Todavia no ha vuelto, y los siniestros rumores que corren en la ciudad.... (*Se oyen dos golpes de espada sobre un casco.*) Esta es la señal convenida. Ya llega: descubro las armas que brillan... él es.

ESCENA III.

LOS MISMOS, UN SOLDADO *armado completamente y envuelto en una capa, que se adelanta con precaucion.*

EL SOL. (*A media voz.*) Pia!

PIA. (*Id.*) Gualtero! (*El se adelanta y la abraza.*) (*Recelosa.*) Te vuelvo á hallar tras cinco años de ausencia, bien lo sabes; y mal puedo reconocerte á la débil claridad de las estrellas, encerrado en esa armadura.

EL SOL. Hermana mia! (*Con una voz afectuosa.*)

PIA. (*De igual manera.*) Hermano querido! (*Dudando nuevamente.*) Tu voz, otra vez tan dulce, tiene ahora un sonido áspero y rudo....

EL SOL. La costumbre de mandar las maniobras militares le ha dado ese acento.

PIA. Y bien, qué nuevas traes del combate? (*Con ansiedad.*)

EL SOL. Victoria!

PIA. Oh, qué alegria! Necia! Es un enemigo el que habla. Quiénes fueron los vencedores?

EL SOL. Nososros.

PIA. Y mi esposo, mi pais, los vencidos?

EL SOL. Oyeme. Desde hoy la patria somos nosotros. Sabes quién me ha retenido en medio del estrago, quién me ha hecho venir fugitivo á estos lugares, donde debo entrar triunfalmente? Mi amor á tí. Quiero arrancarte de este sitio, antes que las desgracias de tu marido vengan á herirle, á tí con él.

PIA. Qué dices, desgraciado? Soy acaso viuda?

EL SOL. Pronto serás la mujer de un proscripto. Yo debo conducirte ante nuestro pa-

Degg' io prima che seco a duro esilio
Colui ti guídi.
PIA. A lui rapirmi?... Crudo!
Ciò nomi amor?
GUE. Vieni....
PIA. Mi lascia.
(*Veggonsi fra le rovine del fonda Rinalda ed Ugo. Il primo colla mano sull' elsa della spada sta per iscagliarsi contro la Pia. Il secondo è in alto di trattenerlo.*)
PIA, *con voce resa più forto dallo sdegno.* (In Siena
Fa che Rinaldo non ti colga.
(*forte coma sopra, ma con affeto*) Ah temo
Per te! (*abbassando la voce como attrita.*)
Funesto al vincitor potrebbe
Del vinto esser l' incontro.
(*Ugo e Rinaldo sono scomparsi.*)
GUE. E qnale al padre,
Che a te le braccia desiose tende,
Farò risposta!
PIA, *con dignità.* "La tua figlia, digli,
,,Morir non dee nel loco ov' ella nacque;
,,E agli agi, al fasto del paterno ostello
,,Preferisce l' esilio."
GUE. E deggio?. .
PIA. Voi
Mirate al volger dell' umane cose,
Ne siate como que' ch' han nulla appreso
Dalla sventura.
GUE. Or dunque addío.
PIL. Me misera!
Fatale è a me, qnalunque parte in Siena
Sormonti, o caggia, che da' cari miei
L' esilio ognor mi seevri (*con voce forte píangendo*)
E quanto fia
Che tutti in pace un muro sol ne chuida?
GUE., *forte.* Non pianger, cara. Rivederti io spero.
Fra poco. Addio.
(*M' abb raccía e parte. La Pia rientra in casa.*)

SCENA IV.

RINALDO, UGO.

UGO. Frenati.
RIN. Ah no, che dato
Più non vi fia di rivedervi mai!
(*Mette mano alla spada.*)
UGO. Nelle vene de' prodi hai conseerata
Questa tua spada, e profanarla or vuoi?
Vendetta oscura a oseura man commetti.
RIN., *prima trattenuto da Ugo, poi come mutando proposito.*
Di lei di lei vendetta io voglio! ¡Oh come
Ansia a vedersi, e irrequieta ell' era!
Come tardar del suo notturno amante

dre, primero que seas arrastrado á un cru destierro.

PIA. Separarme de él! Y á eso llamas amor

EL SOL. Ven.

PIA. Déjame. (*Se vé á Reinaldo, la ma sobre la espada, contenido por Hugo. Con i dignacion y una voz fuerte.*) Cuida de q Reinaldo no te halle en Siena. Temo por (*Bajando la voz.*) El encuentro de un venci puede ser funesto al vencedor. (*Hugo y Re naldo se separan.*)

EL SOL. Y qué debo responder á tu padr que te tiende los brazos?

PIA. (*Con dignidad.*) Tu hija, díle, no d be morir en el recinto que la ha visto nacer, las dulzuras de la morada paterna, ella prefi re el destierro.

EL SOL. Y debo?...

PIA. Contemplad las vicisitudes human y no seais como aquellos á quienes la desgr cia no enseña nada.

EL SOL. Adios entonces.

PIA. Desgraciada! La suerte me conde á ver que en Siena, cualquiera que sea el pa tido que triunfe, ha de llevar al destierro á a gunos de los que me son mas queridos. Cuán do llegará el dia que nos reuna á todos dent de unas mismas murallas?

SOLD. No llores, pronto espero volverte ver. Adios. (*El soldado la abraza y parte. Pi entra.*)

ESCENA IV.

HUGO, REINALDO.

HUGO. Cálmate.

REIN. ¡Que jamás puedan volverte á ver! (*Sacando la espada.*)

HUGO. ¡Tú has consagrado el acero en sangre de héroes, y quieres profanarlo ahora! Deja á una mano oscura el cuidado de esta oscura venganza.

REIN. (*Contenido primero por Hugo, despues como mudando de propósito.*) ¡Quiero vengarme de ella! ¡Cómo se manifestaba inquieta y agitada! ¡Cómo se le hacia tarde la llegada de ese nocturno amante! Y si no se l

venuta pareale! E se accolto
sue stanze non l' ha disonoranti
non ha i lari miei, come solea,
ıı pudor, non orror di si gran colpa,
è già affatto n'è spoglia, era temenza
me (a chiare note il disse! che posso,
ora in ora sorprenderla. Ah! di molte
r parole al mio orecchio il suon non giunse..
ır intesi abbastanza. (*Dopo un istante di riflessione.*) Hai tu veduto
me alli atti, alla voce, rampognarlo
rea talor, respingerlo talora
asi sdegnata?
UGO. E chi non sa che tutta.
ol di sdegni e di paci avvicendarsi
lli amanti la vita?
RIN. E vero.—Oh quante
lte il brando snudar volli, sor' essi
lmiuando scagliarmi, e mi rattenne,
ì che 'l tuo braccio, il giuramento mio,
del mio giuramento ancor più forte
o stupido orror, ch' anima e membra
tto legommi all' incredibil vista!
UGO. Gli occhi tuoi stessi a mio parole alfine
quitàr fede. La vendetta, or, vieni,
diterem congiunti.
RIN. Han veramente,
uel ch' io a te mal credea, l' han veramente
iesti occhi scorto, e queste orecchio udito?
rta è dunque la colpa, ovver m' inganna
n so che di fallece? Eppur de' sensi
glior strumento all' uom qual die' natura
conoscer le cose? E se mendeci
n essi, allor dirò che tutta mènte
tura a me d' intorno, universo
un'eterna menzogna. (*Breve pausa.*)
In error tratto
avria l' averno co' prestigi suoi?
demone non puote, o più maligno
un demone un umano invido spirto,
turbar la mia pace avvolger oggi
sembianze ingannevoli i miei sensi,
ll' intellecto con orribil arti
fuscarmi la luce, in mille guise
girarmi, sedurmi... (*Con voce terribile.*)
Et tu esser quello?
UGO. Ben lo diss' io, che'l tuo furor ca-(drebbe
vra l' amico.
RIN. Io t' oltraggiai perdona.
ò di chi' io quasi vagheggiar parea
anzi il debil sospetto, or mi spaventa
fattamente cho certezza è reso,
ie la smarrita mia raggion de' un velo
nta coprirsi.—O tu che spinto
duramente al disinganno m' hai,
ouna che amai cotanto; de mortali
ı il più infelice, o perfida, mi rendi,
ema! Non m' avrai tratto impunemente
negar fede alla virtù.—Mi segui.

ha recibido en su casa, si no ha deshonrado mi hogar, segun su costumbre, no es el pudor quien le ha detenido, ni el horror de su crimen, sino el miedo, asi lo ha expresado claramente, de que yo los sorprendiese. No han llegado todas las palabtas á mí; pero bastantes he retenido. (*Despues de un instante de reflexion.*) Has observado que tan pronto su voz, sus gestos parecian dirigirle reproches, como rechazarlo con indignacion?

HUGO. ¿Quién duda que las quejas y los reproches constituyen la vida de los amantes?

REIN. Es verdad. Cuántas veces he querido sacar la espada, y semejante al rayo caer sobre ellos. Mas que tu brazo me ha retenido la fé jurada, y mas que mi juramento un horror estúpido, que, á tan increible espectáculo encadenaba mis fuerzas y mi alma.

HUGO. El testimonio, en fin, de tus ojos ha confirmado mis palabras. Ven y meditemos juntos en la venganza.

REIN. Lo que yo no creia, cuando tú me lo has dicho, lo han visto mis ojos realmente? Mis oidos han escuchado bien? Es cierto el crímen, ó soy juguete de una ilusion? Ha recibido el hombre de la naturaleza algun medio mas perfecto que los senídos, para conocer lo que pasa? ¿Y si los sentidos nos engañan, yo diria que la naturaleza, que el mundo entero, no son mas que una eterna mentira. (*Corta pausa.*) El infierno y sus prestigios me habrian conducido á error? Un demonio, ó una inteligencia humana mas pérfida aun, no ha podido rodear mis sentidos de engañosas apariencias para turbar mi reposo? No han podido oscurecer la luz de mi entendimiento, burlarse de mí, seducirme?... (*Con una voz terrible.*) Y no eres tú ese traidor?

HUGO. Bien sabia yo que tu furor caeria sobre el amigo.

REIN. Te he ultrajado: perdona. La sospecha que antes acariciaba con una especie de complacencia, me asombra de tal manera, hoy que la veo convertida en realidad, que esta cruel evidencia arroja un velo sombrío sobre mi razon. Y tú, pérfida mujer, tan querida de mí, que así me has engañado, haciéndome el mas desgraciado de los mortales, ¡tiembla! No me habrás reducido impunemente á dudar de la virtud. Sígueme pues.

ACTO TERCERO.

Interior de un viejo castillo en Maremma.

SCENA PRIMA.

RINALDO *e* PIA.

PIA. Queste dunque a' tuoi piacque avi (temuti
Fra lande incolte e paludosi stagni
Romita, orrida stanza? A me sorride
Il ciel, dolci son l' aure ovunque meco
Le spira il sigror mio. Pur, nol t' ascondo,
Le squallor della vedava campagna,
E l' aer faticoso, il cor m' han pieno
D' inusata tristizia. Eppur la stessa
Inamabil Maremma asilo t' offre
Men di questo insalubre, e al par securo.
Sposo, qui sempre abiterem?
  RIN. Rui sempre
Abiterà chi d' abitarvi è degno.
  PIA. Che l' animo ti morda acerba cura,
Celar mel tenti invan. Tacito e fosco
T' ebb' io compagno della mesta via.
E al mio frequente interrogar risposta
Eran rotte parole, e mal repressa
Impazienza, e fremiti e sospiri.
E me pur della patria il desiderio
Accora: e in te quest' angosciosa spina
Dal perduto poter resa è più acuta.
Pur sai, che speme di felice accordo
I consoli ne dier.
  RIN. Son vane cure,
Cui la pace del cor piangere è forza,
Patria è poter. Ao l' anima temprata
Contro bualunque stral della sventura,
Questo sol tranne.
  PIA. Qual?
  RIN. Tu'l chiedi?... Oh, ninno!
  PIA. Rabbrividisco!—Per pietà mi spiega
De' tronchi accenti, e del fumineo sguardo
Il tremendo mister!
  RIN. Nulla.
  PIA. Ah mi sembra
Orrido più del loco il tuo pensiero!
  RIN., *a parte.*
Quì dunque ella morrá? Nè la cagione....
Ma l' ignora ella forse?
  PIA. Oh ciel! Che vanno
Mormorando tuoi labbria in suon di sdegno?
Sposo, che hai? La voce della Pia
Non ha più forza in sul tuo core alcuna?

ESCENA PRIMERA.

REINALDO, PIA.

PIA. Así, pues, tus temidos abuelos se co placian en vivir en este solitario y oscuro r cinto, en medio de los pantanos y llanuras i cultas? Pero el cielo me sonrie cerca de tí; el aire me es dulce, cuando respiro á tu lad Sin embargo, el horror de esa campiña desol da y vacia de habitantes, al par que ese ai espeso é insalubre me llenan el corazon una tristeza indefinible. Esta misma inhal table Maremma no puede ofrecerte un as mas saludable y seguro? Habremos, espo mio, de vivir aquí siempre?

REIN. Aqu habitará siempre el que lo te ga merecido.

PIA. En vano tratas de ocultarme que ac bos cuidados afligen tu ánimo. Sombrío y t citurno me has acomqañado en nuestro tris viaje, y á todas numerosas preguntas solo h respondido con dalabras entrecortadas, su piros y señales de mal reprimida impacienci A mí tambien el recuerdo de la patria me ato menta, como á tí la punzante espina del pe dido poder. Tú sabes, sin embargo, qne l cónsules nos han pado la esperanza de un f liz regreso.

REIN. Vanos recuerdos son, para quien ti ne que lamentar la perdida paz de su corazo patria y poder. El temple de mi alma resis à tales golpes de la suerte. Uno solo la de troza.

PIA. ¿Cuál?

REIN. ¿Tú me lo preguntas? Ninguno.

PIA. Tus pensamientos me aterran mas q estos lugares desolados. Cuáles son?

REIN. Ningunos.

PIA. Mas que el lugar me son ellos terrible

REIN. (Ella, pues, debe morir aquí. Y l razon.... ¿la ignora por ventura?)

PIA. ¡Cielos! ¿Qué murmuran tus labios ¿Cuál es el motivo de tu indignacion? ¿Q tienes esposo mio? ¿La voz de Pia no ejer ya poder sobre tu corazon?

RIN. La voce della Pia?... L' ho udita in (punto!
PIA. Segui. Non mi fissar, deh! con quel tuo
vero piglio insolito. Serena
aspetto, e a me, siccom'io fo, sorridi.
RIN., *a parte.* La vittima sorride a chi l' (immola
PIA. Il volto altrove a che ritorci?
RIN., *Akbracciandola in forza d' un invo-tario trasporto.* Oh sposo!
e morir non poss' io nella dolcezza
quest' amplesso, (*dase*) che sarà l' estremo!
PIA. Che parli di morir? Ben io d' affanno
casì fai, morrò.
RIN., *fieramente.* Trarti di vita
dovrian la vergogna e il pentimento.
PIA. Vergogna io? Pentimento?
RIN. Or chi veggendo
ella tua fronte intrepida e secura
a ti dira innocente? E allor che il vizio
se stesso fa plauso, e inverecondo
onesto ardir della virtude usurpa,
può l' ira frenar, premera in petto
èsio di vendetta, e udir l' estreme
i della pietà, che dolcemente
sussurrando all' anima "perdona?"
'IA. Strano linguaggio! lo nol comprendo, (e quindi
lorar non mi fa.
RIN. Lo so, infedele,
dal tuo volto è ogni pudor disperso;
' averti si tardi io conosciuta
sor m' invase ed ira.
IA. Indegno oltraggio!...
so! Se me vituperar non temi,
stessoalmen rispetta.
IN. Ch! quel ch'io dieggio
ie medesmo il so.
IA. Ma che ti fecil
del? Ti spiega. In che t' offesi?
IN. Ingrata!
amai da' prim' anni: e non pur conscio
marti, io te vedea già ne' miei sogni
isi un angiol del ciel, che l' uom saluta
eta visione: e, desto, a lungo
lurava nell' alma inebriata
sogno la dolcezza. Ognor poi crebbe
l primo affetto, e si fe' adulto meco.
o all' imagin tua mi fei nell' alma
eto un tempio, e t' adorai, non come
na mortal, ma qual del bello istesso
iva idea, che nel pensier sol vive.
se breve follia dal sentier retto
alvoita sviava, alla tua cara
;o i' ricorrea, siccome suole
magine santa un uom pentito,
iascermi in petto allor sentia
virtú l' amore. E tutto questo
stato non fia che un lungo inganno?
, Pia, m' hai tradito? E tu mi spogli

REIN. ¿La voz de Pia? Yo la he escuchado una vez....

PIA. Continúa. No lances sobre mí esa insólita y severa mirada. Calma tu enojo, y como yo, sonríe á tu esposa.

REIN. (La víctima sonrie à quien la va á inmolar.)

PIA. ¿Por qué vuelves el rostro de este lado?

REIN. (*Abrazándola en un transporte involuntario.*) ¡Oh esposa! ¡Que no pueda morir en la dulzura de este abrazo que será el último!

PIA. ¿Qué hablas de morir? Cierto que yo moriré de dolor si viéndote así.

REIN. (*Con fiereza.*) La vergüenza solo y el arrepentimiento deben arrancarte la vida.

PIA. ¿Vergüenza yo? ¿Arrepentimiento?

REIN. ¿Quién, al ver la calma y serenidad de tu frente, te juzgaria culpada? En este momento el vicio se aplaude á sí propio y usurpa el noble ardimiento de la virtud, que puede refrenar la ira, extinguir en el pecho el deseo de venganza y escuchar el extremo acento de la piedad que grita al ànimo dulcemente, "perdona."

PIA. ¡Extraño lenguaje! Yo no lo comprendo, y sin embargo, no puede hacerme palidecer.

REIN. No ignoro, mujer infiel, que el pudor es extraño á tu rostro, y me sonrojo de haberte conocido tan tarde.

PIA. ¡Indigno ultraje! Si no temes insultarme, respeta al menos tu honor.

REIN. ¡Oh! Bien sé yo lo que á mí mismo debo.

PIA. ¿Qué te he hecho yo, cruel? Habla, ¿cuál es la ofensa?

REIN. ¡Ingrata! Yo te amaba desde la infancia; y no sabiendo aun lo que fuese el amor, yo te veia en mis sueños como un ángel del cielo, como una vision que el hombre saluda con alegria. Despues mi alma encadenada conservó la memoria de ese sueño. Al par de mí creció este amor. Yo elevé en el fondo de mi corazon un templo consagrado á tu imágen, y te adoré, no como una criatura mortal, sino como la sacra idea de lo bello que solo el pensamiento concibe. Si alguna breve locura me separaba del camino recto, yo recurria á tu adorada imágen, como el pecador arrepentido busca la de los santos, y entonces sentia renacer en mí el amor á la virtud. ¿Y todo esto no ha sido mas que una dilatada ilusion? Y tú, Pia, me has engañado? ¿Y tù has despojado mi vida de tan rientes sueños, y me arrojas ásperamente en el triste sendero de la verdad? ¡Maldita vecindad de nuestros hoga-

D' ogni sua dolce illusion la vita?
Tu nella trista aridità del vero
La ricacci aspramente? Oh vicinanza
Malaugurata delle case nostre!
Oh ben cadute al suol de' Tolomei
Le infaustissime case, onde mi venne
Di te, quasi malefica influenza,
La prima vista, e 'l primo tuo pensiero!

Pia. Questi di geliosa furori insani,
Ugo, il tuo falso ed esecrabil Ugo,
Gli acceade in te.

Rin. L' amistá sua paventi
Perchè non fu come il tuo amore infida:
Quindi a me la calunnii. In quella notte
(Ahi notte abominevole!) che in Siena
Ginnse i' annunzio della mia sconfitta,
Dov' eri tu? Con chi, sleal, ristretta
A furtive colloquio? Ah! nol sapevi,
Che le tenebre stesse ed il silenzio,
Per rilevar le colpe, hann' occhi e voce?

Pia., *con aria di trionfo.*
Or si, che assume l' innocenza oppressa
Il suo nobile orgoglio, e d' un' infame
Calunnia a trionfar tutta si veste
La maestade, ed il poter del vero.
Io lo diró, benchè sdegnarten meco
Dovessi poi. L' uom, che accennasti, quello
Era....

Rin. Chi dunque?

Pia. Il mio fratel Gualtiero.

Rin., *con tremenda ironia.*
Or si, profonda nella colpa, e dotta
Appien nell' arte del mentir ti veggo,
E la giusta ira mia tutto riveste
L' inesorable suo rigore. Or sappi
Che il tuo fratello... a te finor ciò tacqui
Da più gran cura assorto....

Pia. Ebben?

Rin. Di Colle
Nella pugna cader lo vidi estinto
Nel primo assalto: nè di Siena teco
Fralle mura ábboccersi unqua potea,
Se forse l' ombra sua colà non venne
A rampognarti delle tue vergogne
(*Pia confusa all' estremo si lascia cadere sopra una sedia.*)

Pia. Questo colpo m' atterra!

Rin., *preso da impetuoso sdegno vorrebbe cuciderla.* Ora....
(*Tratteendosi dice da se*) Ah! non macchi
Di ria femmina il sangue il braccio mio,
Il mio primo pensiero omai si compia.
S' abbandoni. (*Fa per partire.*)

Pia., *veggendo partire Rinaldo, si alza e corre a trattenerlo.*
Rinaldo!... E quì mi lasci?..
Ah m' odi pria! Per quanto in terra e in cielo
V' ha di più sacro....

Rin. Scostati.

Pia. Deh m' odi!

res! ¡Funesto recinto de los Tolomei, donde, merced á una maléfica influencia, te ví p primera vez y te consagré el primer pens miento mio.

Pia. Ese celoso, insensato furor, es Hug el traidor y execrable Hugo, quien te lo i pira.

Rein. Te inspira miedo su amistad, p que ella no ha sido pérfida como tu amor. P eso le calumnias. En la noche fatal que lle á Siena la noticia de mi derrota, dónde te e contrabas? ¿Quién era el desleal, que en f tivo coloquio retenias? Ignorabas que las nieblas, el silencio mismo, para revelar el c men tienen ojos y voz?

Pia. Y bien! ¡Que la inocencia oprimida cobre su noble orgullo! ¡Que se levante con t majestad para triunfar de una infame calu nia y haga prevalecer la verdad! Yo habl aunque deberia indignarme contra tus pa bras. El hombre que designas era....

Rein. Quién?

Pia. Mi hermano Gualtero.

Rein. Al verte tan consumada en el men, tan hábil en el arte de mentir, siento nacer en mí la justa cólera y aumentarse inexorable rigor. Sabe que tu hermano... he callado hasta ahora embebido en otros dados....

Pia. Y bien?

Rein. En el combate de Colle, á los meros ataques. le ví caer herido de mue Juzga si has podido verle en los muros de na, á menos que su sombra no viniera á ech te en cara tu vergüenza.

Pia. Este golpe me aterra! (*Cayendo so un asiento.*)

Rein. (*Adelantándose como para herir* Ahora!... (*Conteniéndose.*) Que la sangre una esposa culpable no manche mi brazo! Cú plase mi primer designio. Yo la abandono

Pia. (*Corriendo á detenerlo.*) Reinaldo me abandonas? Oyeme antes. Por todo lo sagrado qne existe en el cielo y sobre la tie

Rein. Aléjate.

Pia. Oyeme. Soy inocente.

ınocente son io.

RIN. Perfida!

PIA. Il giuro.
' un nero inganno vittima....

RIN. Io, spergiura,
' ingannato son io.

PIA. Deh per l' antico
more....

RIN. Osi invocarlo? Oh dell' indegna
lia debolezza al mondo orma non resti.
(Transportato da eccessivo furore vuol dal dito strapparle l' anello maritale.)
era....

PIA, *opponendosi.* Che fai?

RIN. D' un esecráto nodo
èra il segno escerato.

PIA. Ahi crudo! E speri,
h' egualmente si franga un vincol santo?

RIN., *gettando l' anello a terra e calpestandolo.*
gni vincol qual sia, che a te mi stringa,
o frango, lo calpesto.

PIA. Almen risparmia
al cosa in tuo furor, che a te mi lega
ù strettamente ancora.

RIN. E che?

PIA. La figlia.
strappar dalla figlia osi la madre?

RIN. Iniqna madre, da innocente prole
i divido per sempre.

PIA. Oh! chi fia mai,
e pietoso m' uccida?

RIN. Empia! il rimorso.
(Parte, chiudendo la porta in faccia alla Pia, che vorrebbe seguirlo.)

SCENA II.

PIA, *sola.*

' ha ripudiata Si parte. Piú mai
n lo vadró. *(Ponendosi in ascolto.)*
Giá da me lunge si porta
n precipite corso il suo destriero.
co, scomparve a me dinanzi il mondo!
mio morir chi assisterá? Qual nome
ocherò fra queste sorde mura?
(Aggirandosi per la scena.
chi volgermí più, lassa! Chi m'ode
quest' orrenda solitundin?

SCENA III.

o, *che esce improvvisamente da una porta segreta, e* DETTA.

UGO. Io.
(La Pia mette un grido, al quale succede breve silenzio.)
che stupisci or tu? Possanza diemmi

REIN. Pérfida!

PIA. Lo juro! Víctima de una negra astucia....

REIN. Yo soy, perjura, el engañado.

PIA. En nombre de nuestro antiguo amor...

REIN. Osas invocarlo? Que no quede en el mundo huella de mi fatal debilidad. *(Lleno de furor quiere arrancarle el anillo nupcial.)* Perezca....

PIA. *(Resistiendo.)* Qué haces?

REIN. Perezca el execrable emblema de nuestro execrable himeneo.

PIA. Cruel! Así esperas romper un lazo sagrado?

REIN. Todos los lazos que me puedan ligar á tí, yo los rompo y huello à mis pies.

PIA. Al menos, deja en tu furor lo que mas estrechamente te enlaza á mí.

REIN. El qué?

PIA. Nuestra hija. Osarias arrancar á una madre su hija?

REIN. Madre culpable, yo te separo para siempre de la inocente niña.

PIA. Oh! Quién seria bastante compasivo para darme la muerte?

REIN. Impía! El remordimiento!

ESCENA II.

PIA, *sola.*

Me repudia! Se aleja! Ya no le veré mas! *(Escuchando.)* Lejos de mí le lleva su eorcel en precipitada carrera. El universo no existe ya para mí! Quién cerrará mis ojos? A quién dirigirme? Quién podrá oirme en esta espantosa soledad?

ESCENA III.

PIA, HUGO, *saliendo por una puerta secreta.*

HUGO. Yo! *(Breve silencio.)* Por qué ese estupor? Reinaldo, ya lo sabes, me ha dado ámplios poderes en todos sus castillos. El que tú tomaste por hermano era un mercenario

Rinaldo, il sai, ne' suoi castelli intera.—
Quel, che fratel credesti, era un venale
Stranier. (*Dopo breve silenzio.*)
All' eterno silenzio io già provvidi.
Di molt' anni l' assenza, un' opportuna
Somiglianza di forme, e'l dubbio lume
Favoriron l' inganno. (*La Pia inorridisce.*)
Or questo ammira
Magistero di fraudi, e'l poter mio.
Donna, ho ben io la mia promessa attesa?

PIA. No. La virtú non maledissi ancora.

UGO. Quando della salute il fior consunto,
L' aure nocenti a mano a mano, e i pigri
Vapor delle mortífere lagune
T'avranno, e l' egre membra, ed affannoso
L'anelito più sempre, accuseranti
Omai vicino al tuo sospiro estremo,
Al tuo sdegnoso orgoglio, a' tuoi rigori
Allor tu forse imprecherai,—ma tardi.

PIA. Non che temerlo, affretterò co'voti
Il mio estremo sospiro, e avidamente
Spirerò l'aure, in cui si bee la morte.
Oh! ti sien grazie almen per quel consiglio,
Se pure è tuo, che por mi fece in loco,
Onde più agevolmente al ciel si varca.

UGO. Di questo loco a trarti appunto io venui,
Donna.

PIA. Di tanto eccesso, e che? tu forse
Pentito?... Ahi stolta! Scellarato a mezzo
Io te già quasi supponea. Perdona.

UGO. Fa senno. Il guardo intorno movi, e
(dimmi:
Quest' ostinata tua virtù finora
Che ti giovò?

PIA. Quel ch'io soffrii per essa.
L' ama. più assai che pe' suoi premii, il forte
Pe' suoi travagli, alma codarda! Questi
Son che nobile e bella a lui la fanno.
La seguiresti tu, s' ardua non fosse?

UGO. Superbi segni, splendide follie
Ti seducon la mente. Io ti compiango.
Ma più ancor che uno sterile compianto
Offrir ti posso. A strugger io son pronto
L' opra mia stessa. Al tuo consorte ordire
Un' opposta sapró tela d' inganni
Tal, che a te valga la sua grazia antica.
Lunge, se il vuoi, poss' io di' toschi ladi
Guidarti si, che poi si stanchi indarno
Chiunque corra sui vestigi nostri;
E la patria mi fia così perduta
Felicità suprema. Io per te posso
Cosa qualunque (*in tuono di disperato ram-*
marico)
che virtù non sia.

PIA. Se me dell' universo anco potessi
Crear regina, al regio stato io questa
Innocente miseria anteporrei.
Una corona gloriosa in fronte
Quì mi pon la sventura: e mal di gemme
S' adorneria sul trono il capo mio

extraño. De su eterno silencio estoy segu
La dilatada ausencia de tu hermano, la sem
janza exterior, la densa oscuridad de la
che favorecieron mi propósito. Ahora exar
na mi estratagema, juzga de mi poder, y
me si he cumplido mi promesa.

PIA. No. Yo no he maldecido todavia de
virtud.

HUGO. Cuando poco á poco el aire pes
lencial de estas lagunas haya consumido
flor de tu salud; cuando el enervado cuer
el afanoso aliento te den á conocer que e
próximo tu último suspiro, entonces al org
lloso desden, á tus rigores impondrán sile
cio. Pero será ya tarde.

PIA. Lejos de temerla, invocaré la muer
y respiraré con gozo el aire que la trae. G
al menos te deba gracias por el consejo, si
yo ha sido, de conducirme á estos luga
donde el alma se eleva mas fácilmente al cie

HUGO. Yo he venido expresamente p
sacarte de aqui.

PIA. Cómo! El exceso de tu venganza
hace arrepentir? Insensata! te creia malv
á medias. Perdona.

HUGO. Mira en derredor de ti y respon
Para qué te ha servido hasta hoy la virtud

PIA. Para sufrir por ella. Mas bien que p
sus premios la ama el fuerte por las fati
que impone. Alma cobarde, hé ahí lo que
hace noble y bella. Tú la seguirias si el
mino no fuese escarpado.

HUGO. Sueños soberbios! Espléndidas
curas te seducen la mente. Yo te compad
co; pero puedo ofrecerte algo mas que una
téril lástima. Pronto estoy á destruir mi p
pia obra. Tal suerte de engaños puedo prep
rar á tu marido, que vuelvas á la antigua g
cia. Puedo, si quieres, conducirte fuera de
tos muros, tan lejos que en vano se fatig
quien seguirnos pretenda. Para mí seria u
dicha el abandonar la patria. Para tí lo pu
do todo... todo lo que no sea la virtud.

PIA. Aunque pudieras hacerme reina d
mundo entero, yo preferiria mi inocencia y
miseria. Mi frente está ceñida de una coro
gloriosa que me concede la desgracia. Yo
sabria en el trono orlar de perlas una fren
coronada de infamia.

oronato d' infamia.
UGO. A te sul capo
uest' infamia temula è omai discesa.
uoter la tenti invan. Che più ti resta?
gliere in pace dell' infamia il frutto.
PIA. Oh spavento!—E fia ver che tanto possa
menzogna quaggiù? Dunque il mio nome
temerato, il mio buon nome è spento?
che d' umano testimon non temi,
e nella maestrìa delle tue frodi
perbisci, paventa. E un occhio in cielo,
e le fosche caligini del mondo
netra, e pien di veritá, di luce,
tre i secoli un dì....
UGO. Da me, frattanto,
i ti salva tnfelice?
PIA. (*atterrita.*) Ugo!... Ardiresti?
(*Con disperato coraggio.*)
ll' alma mia tu nulla puoi. Di questo
o fral privarti anco poss' io.
accosta ad una finestra, e si pone in ittitudine risoluta ed imponente.)
UGO. Che tenti?
uole appressarsele; ma ad un suo gesto, che l' imimpone di arrestarsi, colpito da involontaria reverenza si ferma.)
d' è che il piede una possanza arcana
che marresti? Minacciosa e balta
ta ella me, che al suo cospetto tremo.—
na!...
PIA. (*con maestà e forza.*)
Lo sguardo temerario abbassa.
gilo al fango vile, a cui somigli,
l qual sovente declinar lo suoli
non mirare il ciel.
UGO. M' insulti ancora?
ch' io!...
PIA, *fatta maggiore di se stessa dal sentito della propria dtgnità, gli dice con gran a:*
Più oltre il venerando asilo
profanar della sventura. Parti.
UGO, (*attonito e quasi fuor di se.*)
è dunque virtude un nome vano?
(*Mentre Ugo parte, cade il sipario.*)

HUGO. Esa diadema infamante está ya sobre tu cabeza, y en vano intentas sacudirla. Qué te resta por hacer? Recibir en paz el fruto de tu vergüenza.

PIA. Horror! Es posible que la mentira sea tan poderosa aquí? Mi nombre inviolable, mi buen nombre ha sucumbido? Tú que del humano testimonio nada temes, que te regocijas en el éxito de tus maldades, tiembla. Hay en el cielo un ojo que penetra los sombríos abismos de la tierra, y que lleno de luz y de verdad, un dia, á través de los siglos....

HUGO. Entretanto, desgraciada, quién te salva de mí?

PIA. Hugo, osarias?... (*Con desesperado valor.*) Tú no tienes dominio sobre mi alma. Yo puedo romper esta frágil envoltura. (*Apoyándose en la ventana, toma una actitud resuelta é imponente.*)

HUGO. Qué haces? (*Intentando aproximarse: á un gesto se detiene.*) ¿Qué arcano, qué poder detiene mis pasos? Ella me mira, me amenaza, y yo tiemblo à su aspecto. Mujer!...

PIA. (*Con fuerza y dignidad.*) Humilla la temeraria vista. Pónla en el fango, del que formas parte, y sobre el cual fijas tan á menudo los ojos para no ver el cielo.

HUGO. Me insultas aun. Ah! Yo....

PIA. No profanes mas el respetable asilo de la desgracìa. Vete.

HUGO. (*Estupefacto.*) La virtud no es, pues' un nombre vano! (*Aléjase.*)

ACTO CUARTO.

En casa de Reinaldo.—Es de noche.

SCENA PRIMA.

RINALDO, UNA FANCIULLA.

IN. Figlia! Tu sola a me rimani.
IN. Padre!..
IN. E a te rimango io solo.

ESCENA PRIMERA.

REINALDO, UNA NIÑA.

REIN. Hija mia, tú sola me quedas ya.
LA NIÑA. Padre mio.
REIN. Y yo solo resto para ti.

Fan. Ah! dimmi....
Rin. Ed eri
Tu comune d' entrambi affatto e speme
Per te sovente io d' imprecar m' astengo
A quel nodo infelice, onde tu sei
Si caro frutto.... ed, ahi! talvota in fronte
Dì quel nodo escerato aver mi sembri
La maledetta ìmpronta, e allor m' è forza
Dal mio petto divellerti.
Fan. *sbigottita.* Dal giorno
Che disparve di quì la madre mia,
Tu mi fai pianger semper. Ov'è? Quand' io
Di lei ti chieggo, e perchè tacì, o padre?
Rin. Cessa!
Fan. Forse morì? Pur non la vidi
Alla tomba recar. Pur non vestisti
Le brune spoglie, che portar tu suoli,
Se alcun d' nostri a morte vien.
Rin. Le donne,
Che a tua madre somigliano, assai pria
Che scendano alla tomba morte sono:
E pria che nelle vesti, altrui nell alma
Pongono il lutto, e nol depon giammai.
Fan, Che di'? Fors' ella provocotti ad ira
Un qualche fallo commettendo? Anch' io
Fallii talvolta, e ti chiedea perdono,
E l' ottenea. Non l' imploró peranco?
Io per la madre, a te 'l chiegg' io. Perdona
Rin. Sei tu un angiol del ciel, che a me (faveila?
Sei la voce di Dio, che mi ricorda
La dolce legge del perdon?
(quasi da se per tutta la parlata) Che dissi!
E dolce il perdonar quando l' oltraggio
Di sangue sì, non di rossor ti copre,
E lode di magnanimo, non taccia
D' uom senza onore è il non punir la colpa.
E dolce il perdonar quando colui,
Che t' offese, è stranier, nè mai tuo core
Palpitò contro il suo, nè fu concetto
Fralle braccia tue stesse il tradimento.
Ma la metá di te modesimo offesa
All' altra non perdona: e Iddio clemente.
Fu bensi della polve oll' umil figlio,
Ma l' angiol fulminò.
Fan. Che parli?..
Rin. Oh! lasciami.
Fan. A chi n' andrò se tu mi scacci?
Rin. (*come punto nel vivo tragge un profundo sospiro.*)
Fan. Padre!
Che hai? Di che ti feci?... Ah! se la madre
Teco quì fosse, non saresti mesto
E sdegnoso qual sai.
Rin. Taci!
Fan. (*piangendo.*) Respinta
Ella non m' ha sì duramente mai.
Rin. *(altamente commoso.)*
Figlia!... Oh ambascia!... Non più.
(*con impaciencia.*) Lasciami

La niña. ¡Ah! Dime....

Rein. Tú eras de ambos el amor y la e ranza. Por tí dejo de maldecir muchas v la union fatal de donde procedes; y acaso t bien creo descubrir en tu frente la sinie huella de tan aborrecido enlace. Entonce puedo menos de rechazarte de mi seno.

La niña. *(Asustada.)* Desde el dia en mi madre ha desaparecido de aquí, tú me ces siempre llorar. Dónde está? Cuando te gunto por ella, por qué no me respondes dre mio?

Rein. Calla.

La niña. Ha muerto acaso? Pero yo n visto su féretro, ni tú has vestido el traje gro que tenias costumbre de llevar cuand guno de nuestros parientes moria.

Rein. Las mujeres que se parecen á tu dre mueren mucho antes de bajar á la tur Y hay quienes llevan el duelo en el alma tes que en el vestido, sin que lo dejen nu

La niña. Qué dices? Habrá podido ella citar tu cólera, cometiendo alguna falta? tambien me ha sucedido muchas veces, te he pedido pérdon y tú me lo has otorg No lo ba hecho ella? Yo en su nombre lo licito. Perdónala.

Rein. (Eres un ángel que me habla? la voz de Dios que me recuerda las dulce yes de la misericordia? Qué digo! Es d perdonar cuando el ultraje nos cubre de gre y no de vergüenza; cuando la cleme nos da el título de hombre magnánimo el de hombre deshonrado. Es dulce perd cuando el autor de la ofensa es un estr cuando jamás ha latido su corazon jun nuestro; cuando la traicion no ha sido m tada entre nuestros brazos extendidos abrazar al culpable. Pero la mitad mism la ofensa no perdona à la otra mitad; y que fué tan misericordioso con el hombre jo humilde de la tierra, rechazó al ángel belde!)

La niña. Qué dices?

Rein. Déjame.

La niña. A quién debo dirigirme, si tú rechazas? Qué tienes? Habla. Qué te he cho? Ah! si mi madre estuviese cerca de t tristeza no cubriria tu rostro.

Rein, Calla.

La niña. *(Llorando.)* Jamás me has rc zado tan duramente.

Rein. *(Conmoviao.)* Ven, hija mia, y a zame. Ah nunca! Déjame.

FAN. *(partendo.)* Oh madre!

SCENA II.

RINALDO, *solo.*

l' effigie sua stessa ho fastidita,
i che della beltà delle sue forme
ridesta l' imago: e a me sol giova
dea de' vizii, che le bruttan l'alma.
ni altra è a me rimorso. Or donde sorge
sì giusta vendetta in me rimorso?
to infelice il mio! Non so se il fallo
m' altristi, o la pena: e più che 'l fallo
a pena, d' orror m' empie la nostra
ia natura, e 'l nome d' uom vergogna
fa, pensando a chi simil mi rende!
i giunge?... Il padre di colei!

SCENA III.

TOLOMEI *padre e* RINALDO.

TOL. Rinaldo!
RIN. Quando i consoli teco a nemo mio
mar quel patto, onde un sol muro entrambi
na fossa or ne cinge, io della patria
o bensì la signoria divisi,
esta non già de' miei privati lari
turbata quiete. Ah troppo lunga
de' Tolomei dimora fece
' ostel mia già sì felice: e 'l cielo
d' infortunio e di dolor colmollo!
TOL. E tu quel sei, che d' animo alla pace
tìo, fiero, ostinata accusar tutta
mia gente solevi? A te più assai,
la prosperitade a noi già fosse,
estra di superbia è la sventura.
RIN. L' encomio accetto, aver mi vanto un (core
l non è il nostto, a superbir sol uso
l' improsperi casi. Or quì che cerchi?
TOL. Quel ch' è mio cerco: e sapervo' s' io (deggi
ra la pietra sepolcral d' un prode
lio nel campo dell onor caduto
ger soltanto, o sull oscura tomba
na figlia qual vittima immolata
rimar anco: se il destin sol deggio
edir della guerra, o insiem l' umana
ocità d' ogni destin più cruda.
RIN. Il reo tuo sangue maledir dovresti,
uell' istinto, ch' ha il peggior sovente
riprodur sI stesso, onde si faccia
terra al seme p' migliori angusta,
alito de' tristi al buono infetti
ure ch' ei spira.
TOL. Dalle tue parole,
lio (chè tal nomarti anco mi giova),
le delire tue parole io traggo

LA NIÑA *(Alejándose.)* ¡Oh madre mia!

ESCENA II.

REINALDO *solo.*

Yo he rechazado su imágen, porque la belleza de esta niña me recordaba la suya, y gozo en representarme los vicios que afean su alma. De dónde nace el remordimiento por tan justa venganza? Miserable suerte la mia! No sé si el crímen me aflige tanto como el castigo, y mas que ambos lo que me llena de horror es nuestra naturaleza criminal y el dictado de hombre, que me colma de vergüenza, cuando considero á qué clase de seres me asemeja. Quién viene? Ah, su padre!

ESCENA III.

TOLOMEI, REINALDO.

TOL. ¡Reinaldo!

REIN. Cuando los cónsules vinieron á tratar en tu nombre, establecieron una alianza que nos reunia dentro de las mismas murallas. Yo dividí contigo el señorio de la ciudad, pero esta particion no se ha estendido al hogar, cuya quietud debes tú respetar. Demasiado tiempo un vàstago de los Tolomei ha vivido en esta casa, alguna vez tan feliz! Despues el cielo ha vertido sobre ella los dolores y el infortunio.

TOL. Y eres tú el que acusaba á mi familia entera de ser contraria á la paz? La desgracia ha sido para tí una escuela de orgullo, mas que lo fué nunca la prosperidad.

REIN. Acepto ese elogio. Sí: me honro de tener un corazon distinto al vuestro, que no concibe el orgullo mas que en el infortnnio. Qué vienes á buscar aquí!

TOL. Lo que es mio. Quiero saber si debo llorar solamente sobre la piedra sepulcral de un hijo heróico, muerto en el campo del honor, ó si han de correr mis lágrimas buscando la tumba ignorada de una hija inmolada como víctima: si debo solo maldecir los destinos de la guerra, ó al propio tiempo la ferocidad humana, mas cruel que el destino.

REIN. Deberias maldecir tu sangre criminal y ese instinto que conduce al malo á multiplicar su raza, de donde nace que el mnndo sea estrecho para los buenos, y que el aire que se respira esté infestado por alientos culpables.

TOL. Tus palabras, hijo (que tal prefiero llamarte aun), tus palabras, dictadas por el delirio, me inspiran, no la cólera, sino la pie-

Non ira, ma pietà, ma reverenza
D' un immenso dolore. Oh! della prisca
Sua fierezza i crin bianchi, e i duri affanni
Quest' animo spogliaro. Odi. La morte
Fe' taciturno del vegliardo il tetto
Già popolato: ed io qui vengo, e questi
Luoghi interrogo, ov' io trovar credea
Di mia famiglia almen l' unico avanzo
Che rimaso mi fosse: ed ahi! risponde
All' iterate inchieste mie silenzio
Misterioso, e stupefatta mormora
In vario infausto suon la città tutta
Sovra 'l destin della mia figlia. Dimmi:
Viv' ella?

Rin. Vive.

Tol. Oh gioia!...

Rin. Aver conviene
D' ogni alterezza inver l' anima spoglia
Basso invero il pensier per rallegrarsi
D' una figlia all' onor sopravvissuta,
E non piuttosto deplorar che in fasce
Morta non sia; che il fulmine divino
Non la colpisse il dì, che in suo cor tradiva.

Tol. Sovra il tuo capo il fulmine divino,
Sovra il tuo capo, o disuman, che tolta
Alle dolcezze del natio soggiorno
Una vergin, sospir di mille cori,
La seppellisti—ove non so—ma certo
In loco orrendo, inabitabil, dove
A umano orechio ignoto, inutil, solo
Il suo gemito suoni. Ov' è mia figlia?
Della paterna autoritade in nome
Altamente io t' interrògo. Rispondi.

Rin. D' una più forte autoritade in nome
Questo dimando or io, quando fra i nostri
Guerrier nel sonno e nell' obliò sepolti
Io sol vegliava in gravi cure, e a lei
Pur volava dal campo il mio sospiro,
Dov' era allor la figlia tua, dov' era?
Siena dormia sotto le tende, e scosse
Quì le spose in lor vedova quiete
Spesso da sogni, che avveró l' evento,
Balzàr dal letto trepide, e pe' cari
Periglianti, frall' ombra ed il silenzio
Mormoràr la preghiera. Ah! la mia sposa
Sola, la figlia tua dormì tranquilli
Sovr' adultere piume i sonni suoi:
E se la spaventò forse un fantasma,
Figlio del suo rimorso, era l' imago
Del mio ritorno. Della sua perfidia
Voi, talami traditi, attesto, e voi
Troppo conscie pareti. E che mi giova
Da me reietta aver colei, se viva
Nell' alma, incancellabile, profonda
Mi funesta l' idea del suo delitto:
Se quindi lei tutto ragiona, e l' aura
Parmi fremere ancor della sua voce:
Se ognor ne' sogni a me ne vien possente
Dell' antica lusinga, acciò più sempre
Mi ridestì infelice? Oh! dalla tomba

dad y el respeto á un inmenso dolor. Mis bellos blancos, mis largos sufrimientos despojado á mi espíritu de toda su fiereza. cucha: la muerte ha vuelto silenciosa y sierta la morada de este anciano padre: yo go á interrogar estos lugares, en donde al nos debia encontrar el último vástago qu mi familia quedaba. Ay! A mis reitera preguntas solo responde un misterioso sil cio, ó tal vez un confuso rumor que se es ce en la ciudad sobre la tsiste suerte de mi ja. Dime, vive aun?

Rein. Vive.

Tol. Oh dicha!

Rein. Es necesario tener el alma desp da de toda grandeza, para regocijarse d existencia de una hija, que ha sobrevivi su deshonra, en vez de lamentar que ell hubiese muerto en la cuna, ò que el fuego cielo no la hubiese herido cuando me ju solemnemente una fé, que su corazon rec zaba.

Tol. Sobre tu cabeza vibrará el rayo cielo! Sobre tí que has arrebatado á las zuras del nativo suelo á una virgen, sus de muchos corazones; que la has llevado sé dónde, pero de cierto á sitios inhabita horrorosos, donde sus gemidos ignorados útiles, jamás podrán llegar á humanos oi Dónde está mi hija? Yo te interrogo en n bre de la autoridad paternal. Responde.

Rein. En nombre de una autoridad elevada, yo te preguuto ahora. Cuando medio de nuestros soldados, sumidos en el ño y el olvido, yo velába solo, lleno de dados, y cuando mis suspiros volaban á t ja, dónde estaba ella? Siena dormia bajo tiendas, y las mujeres agitadas en sus viu lechos por sueños que los acontecimientos justificado, se lanzaban temblorosas en m de las tinieblas á murmurar una plegaria aquellos que le eran tan queridos y la mu amenazaba. Mi esposa únicamente, tú gozaba tranquila de un sueño adúltero, y s vez algun fantasma, hijo de sus remordimi tos, venia á atemorizarla, era la idea de regreso. Yo tomo por testigos de su traic al tálamo nupcial que ella ha manchado, aquellas murallas sus cómplices. Y de qué sirve haberla rechazado, si viviendo en el do de mi alma la imágen de su delito no de perseguirme? Si todo me habla de ella, aura repite aun su voz, si mis sueños me cuerdan sus halagos de otro tiempo, para sea mi desgracia mas terrible? Oh! un esp tro salido de la tumba no se encarnizaria contra mí, si yo la hubiese muerto, y me vivo seria el remordimiento que por ello e

e non perseguiria piú assiduo spettro,
uando uccisa l' avessi: e non è crudo
imorso corsì, che del rigor suo giusto
rova l' anima mia.
TOL. Giusto?... Da inganno
u; da fallece opinion securo
i? Ma l' error sì age volmente repe
elli umani giudizii....
RIN. E che? Questi occhi
aveggon forse, o 'l mio intelletto è scemo?
(*Additando gli dalla finestra il luogo sottoposto.*)
ira. Là dove ruinár tue sedi,
inò di tua stirpe anco l' onore.
estimoni alla colpa erano quante
ciel stelle rifulgono.... (*Con raccapriccio.*)
Di quella
tte parmi spirar l' aure infelici!
a quelli' ingenti ruderi appiattato
' io, quando l' indegna... Ah! mi ribolle
vellamente nelle vene il sangue,
a destra sull' elsa anco mi corre,
mi sembra che il braccio un' altra volta
afferri Ugo, e.. .
TOL. Ti calma!
RIN. Ugo, dove sei?
ge da Siena ove t'aggiri, o amico,
sì gran tempo? Or chè non può costui
tuo labbro fedel....
(*Si ode di dentro un fonte gemito.*)
Oh! qual s' intese
gemito qui presso?... Ovver m' illude.
se l' accesa fantasia?... Vaneggio?
(*Suonano le tre.*)
suonò l' ora terza!
de come colpita da spavento sopra una sedia, Silenzio.)
TOL., *a parte.* Alta pietade
fa. Del traditor la sottil arte
è scarsa, e il fallo involontario espia
arcani dolori. (*A Rinaldo che rinviene.*)
Odi. Quell, Ugo,
nomavi testè, verace amico
te davver qual credi? E non ti cadee
etto maì sovr' esso?
RIN. Il fatto, il fatto,
le vuote parole, ei diemmi in prova
a sua lealtà.
TOL. Pur quell' onesto
atroci dilaniano, e sembiante
nplacabil rimorso hanno.
RIN. Che ascolto!
TOL. Lunge da' luoghi popolati ei fugge
i vivente aspetto; e ove più veste
ggio orror natura, erra solingo,
do, irrequieto, e 'l passo affretta,
si inseguíto, e si rivolge addietro.
ual più d' Appenino erge la fronte
ceso, alpestre giogo, ivi sovente
elando s' arrampica, e dall' alto
pe' tremendi precipizii il guardo

rimentase, que el que siente mi pecho por su justo rigor.

TOL. Justo le llamas? Sin duda eres presa de algun funesto error. El error se ampara tantas veces del humano juicio!

REIN. Cómo pues? Mira. (*Señalando con un dedo por la ventana.*) Allí donde se ven las ruinas de tu casa, allí tambien se extinguió el honor de tu hija. Tantos testigos habia de su delito como estrellas brillaban en el cielo. Aun creo sentir el aura de aquella noche maldita. Yo estaba oculto detrás de las rocas, cuando la infame.... ¡Ah! la sangre comienza á hervir en mis venas otra vez y mi mano ase la empuñadura de la espada. Todavia me parece que Hugo retiene mi brazo, y.....

TOL. Cálmate.

REIN. Hugo, dónde estas? Qué te aleja tanto tiempo de Siena, amigo mio? (*Se oye un gemido.*) ¿Qué es esto? ¿Gimen cerca de aquí? O es mi imaginacion exaltada, que.... yo deliro!... (*Dan las tres.*) La hora es esta. (*Cae sobre una silla. Silencio.*)

TOL. Me inspira lástima. La perfidia de un traidor sagaz es su escusa y sus dolores secretos espian la involuntaria falta. (*A Reinaldo, que se acerca.*) Escucha. Ese Hugo, con quien atestiguas, era un verdadero amigo? No has sospechado nunca de él?

REIN. Hechos, hechos y no vanas palabras. Esas son las pruebas que él me ha dado de su lealtad.

TOL. Y sin embargo, á ese hombre justo devoran sombríos afanes, que se parecen á implacables remordimientos.

REIN. Qué oigo?

TOL. Lejos de los lugares habitados, él vive huyendo de toda figura humana, y los sitios donde la naturaleza se reviste de mas horror, son los que él recorre solitario, inquieto, apresurando el paso, como si le persiguieran. Allí donde el Apenino eleva su empinada frente, inaccesible, se le vé con frecuencia dirigir una ávida mirada á los precipicios, y asomarse al borde.... Entonces parece que una mano in-

Avido volve, e già sull' orto pendere,
Già... Ma in quel punto un' invisibil destra
Par rattenerlo: e lo diresti un uomo
Dal ciel dannato ad aborrir la vita,
E a viver pe' rimorsi.

visible le detiene: diríase que es un homb condenado por el cielo á detestar la vida, y vivir para ser devorado por los remordimient

RIN. Il ver mi narri?

TOL. Lui col bordon di peregrino in pugno,
E in aspro saio penitente avvolto,
Pallido, macilento, e colla barba
Lunga sul petto e squallida, i cultori
Attoniti miràr profughe l' orme
Attraverso de' campi, o in riva a' fiumi
Agitar senza scopo, e v' ha chi 'l vide
Alle soglie delli er mi tranquille
Appressimarsi gemebondo in atto
D' antico peccator, che corre, in cerca
D' un difficil perdon... Ma tocco appena
Il sacro limitar, s' arretra e fugge,
Quasi timido ei sia di violarlo
Con piè profano,

REIN. Dices la verdad?

TOL. Se le ha visto con el bordon de regrino en la mano, el hábito de penitente, rostro pálido, la barba crecida, evitando encuentro de los montañeses sorprendid errar á través de los campos sin objeto, ó b seguir la corriente de los rios. Se le ha vi tambien acercarse á lejanas ermitas en acti de endurecido pecador que busca un perd dificil de obtener. Mas apenas tocaba el grado recinto, volvia la espalda y huia co si temiese profanar la santidad del templo su presencia impía.

RIN. E sei ben certo?...

TOL. Io stesso
Mentre in val d' Arbia ad espugnar castella
Colla guelfa vittrice oste mi stava,
Da voci che correan timide e vaghe
Già fui mosso al sospetto: indi mi diedi
L' orme a spiar del fuggitivo, e tanto
Fu propizio il giusto ciel, che in breve
Scontrarlo m' avvenne. Ei, come 'l occhio
Su me gli corse, allibì, vacillarongli
Le ginocchia, fuggir volea: ma lì,
Come impietrito, immobile ristette.
Poi, sia disperazion, che in lui destasse
Un estremo coraggio, o che rimaso
Qualche nobile spirto in sen gli fosse,
Levò la testa alteramente, e tutta
Da sommo ad imo furiando scindersi
L' umil sua veste, e in ferrea maglia astrette
Svelar le membra e il brando al fianco, un (lampo
Fu. Giudizio di Dio, sui nostri acciari!
Fieramente gridò. L' empio invocava
Il giudizio di Dio, ma in cor sua speme
Tutta delli anni alla ragion dispari
Fidava: ell non sapea quanto a tor valga,
E ad accrescer vigore a un braccio umano
La ragion della causa. Il brando io dunque
Snudo, e vindice Iddio dell innocenti
Altamente chiamando... Ma che giova
Che alla tua mente allucinata il velo
D' un orribile inganno a strappar tardi?
(*Porgendogli un foglio.*)
Prendi, infelice, questo foglio, e leggi.

REIN. Y estás seguro?...

TOL. Yo mismo, cuando fuí á la cab del victorioso ejército Guelfo á sitiar los c tillos del valle de Arbia, concebí algunas pechas al oir ciertos vagos rumores; yo s entonces las huellas del fugitivo, y el cielo to me permitió encontrarle. A mi aspecto palideció, sus rodillas flaquearon, y quiso h pero permaneció en pié, inmóvil y como trificado. Despues, sea que la desespera hiciese resplandecer en su corazon un últ rayo de valor, sea que aun hubiese conse do algun noble sentimiento, levantó orgul la cabeza, y así que en menos de un inst hubo hecho giras su humilde vestido, n trando su cuerpo cubierto de una cota de lla y la espada al cinto, esclamó: "El juici Dios." El impío invocaba el juicio de D pero toda su esperanza descansaba en la ferencia de edad que entre ambos existe, y sabia qué vigor y fuerza da al brazo de hombre la conciencia que él tiene de la ju cia de su causa. Yo tiré de mi espada, invo al Dios protector de la inocencia.... Mas, qué tardar en descubrir el velo que oscu tu inteligencia? (*Dándole un papel.*) T esto, desgraciado, y lee.

RIN. Che fia?.. D' Ugo i caratteri sonquesti! (*Lo scorre rapidamente in silenzio con molta commozione.*)
Me misero, che lessi!... Oh tradimento!...
Sposa inocente mia, quanto fui teco
Ingiusto e crudo!

REIN. Qué es esto? Letra de Hugo? (*corriéndola rápidamente.*) Oh! Qué es lo yo he hecho? Traicion! Esposa inoce Cuánto he sido para tí injusto y cruel!

TOL. In avvenir tu credi,
Più ch' a' tuoi lumi, che ingannar ti ponno,

TOL. En adelante, da mas crédito á la tud que á tus propios ojos, que pueden e

specchiata virtu.

RIN., *dopo aver riletto il foglio.* Ma non fia poi
i inganno quest' esso, una menzogna?
on son d' Ugo i rimorsi un' ingegnosa
la all' uopo tessuta? E non l' avrebbe
sè medesmo calunniar costretto
tua pietà paterna? A questo foglio,
e tu stesso mi porgi, io ciecamente
esterò fede?

ñarte.

REIN. Pero esto no puede ser una mentira? Una ingeniosa trama, tejida con los supuestos remordimientos de Hugo? Tu amor paternal no le podria haber obligado á calumniarse él mismo? Debo prestar una fé ciega á ese papel que tú propio me traes?

SCENA IV.

LOMEI *non osservato da* RINALDO, *avrà fatto un segno verso la parte ond, e venuto scena. Al momento che Rinoldo proferisce l' ultima parola, compare* UGO, *ferito nell petto, reggendosi a stento, appoggiato a due* GUERRIERI, *smunto e pallidissimo, con barba lunga in veste di peregrino, lacera sul davanti.*

UGO. Ad un morente credi.
RIN. Oh vista!
TOL. Io quì nell ora sua suprema
strascinarlo a conformar col labbro
che un debile spirto anco gli resta,
quel foglio le note.
RIN. Empio! E potresti?...
UGO. Non teme ira mortal, giudice umano
n paventa colui, che all' atterrito
sier dinanzi ha il Giudice divino,
' eterna vendetta. Odi, Rinaldo:
l altra forza mi dettò lo scrito,
la forze del ver. Potea, volendo,
o trat, nella tomba il mio segreto.
d' or svelato anco l' avrei: ma vinto
da troppa vergogna il pentimento.
RIN., *con furore in pnocinto di avventarsi ro Ugo.* Tal delitto a punir fia troppo lenta
lla ferita.
UGO. Oh! ti prevengo!
(*si strappa la venda*) A terra
i ritegni d' odiosa vita. (*cade*)
non fugge col sangue il mio rimorso!
namente l' anima infelice
roderà!
ra e viene strascinato dai due Guerrieri.)
RIN. Volo a' tuoi piedi, o sposa.
(*A Tolomei.*)
! tu meco ne vieni del suo perdono
rcessor.
TOL. Pur che si giunga in tempo!

ESCENA IV.

LOS MISMOS, HUGO (*herido sostenido por dos soldados.*)

HUGO. Cree en la palabra de un moribundo.

REIN. Oh que espectáculo!

TOL. Yo le he hecho venir hasta aquí en su hora suprema, para que el escaso aliento que le resta confirme lo que su mano ha escrito.

REIN. Impío! Y puedes?...

HUGO. El que tiembla á la idea de un juez supremo y de la eternal venganza, no puede temer la cólera de los hombres ni de los mortales jueces. Oye, Reinaldo. Ninguna otra fuerza que la de la verdad me arrancaria la confesion que hago, el escrito que te he mandado. Yo podria sepultarla conmigo en la tumba. La hubiera hecho antes, pero la vergüenza ha sido mas poderosa que el arrepentimiento.

REIN. (*Precipitándose hácia él.*) Esa herida es demasiado lenta para castigar tu crímen.

HUGO. Prevengo tus golpes. (*Arrancándose la venda.*) Pronto mi odiosa existencia tendrá su término! Ah! el remordimiento no desaparece con mi sangre! El vivirá eternamente en mi alma desolada! (*Muere y se lo llevan los soldados.*)

REIN. Vuelo á tus pies, esposa mia. Ven conmigo á solicitar mi perdon.

TOL. Con tal de que lleguemos á tiempo!

ACTO QUINTO.

. campiña desierta en la Maremma de Sienna. A un lado y otro cruces y tumbas: en los costados bosque. fondo perspectiva de montañas. A la dcha. la pta. del castillo de Reinaldo, se entra por un puente levadizo.

SCENA PRIMA.

PIA *estenuata, palida, tremante, esce dal stello, camminando a stento e sostenuta dal primo* CASTELLANO.

PIA. Sperai che almen dopo i diurni ardori,
uesta luce al tramontar, più lievi

ESCENA PRIMERA.

PIA, *estenuada, pálida, temblorosa, sale del castillo, apoyándose en el brazo del* PRIMER CASTELLANO.

PIA. Yo esperaba al menos que tras los ardores del dia, al ponerse el sol, se aspirase

Avrei spirate nelli aperti campi,
E men fervide l' aure. E tu benigno
M' hai questa breve libertá concessa,
Di ch' io con voce moribonda il cielo
Che te rimerti prego. Ah¡ non rispose
L' effetto alla speranza. Il sen non meno
Quì, che dentro alle mie squallide stanze,
M' avvampano, e l' respir soffocan queste
Aure maligne. Ecco, nel ciel d' ignite
Falde, e di sangue in occidente sparso,
D' un di più tristo la minaccia io leggo:
Quindi all' occaso di mia vita anelo,
E pavento il dimane.

Cast. Oltre l' usato
Fieri in quest' anno dal leon saetta
I rai concenti il sol. Natura istessa
Contro il tenero fior di tua salute
Pai congiurata. Ah! non dovria coll' uomo
Gareggiar di ferocia, e contemplando
Questa dolce beltà che si consuma,
Dell immite stagion, del feral clima
Dovría, se un senso di pietade avesse,
Temperare il rigor.

Pia. L' infermo fianco
Sopra quel sasso adagerò. Le forze (*siede*)
Ognor più m' abbandonano. Una gioia—
Ultima!—io quì mi promettea, l' aspetto
Della terra e del ciel col sospiroso
Avido sguardo del supremo addio
Abbracciando, bevendo. Oh dimmi! E nebbia
Forse, che vespertina all' aer levasi
Dal paludoso limo, ovver discese
Sulle mie luci indebolite un velo?
Tutto è lugubre quì! D' estivi insetti
Metro discorde e stridulo più tetra
Mi fa cader sull' anima la noia.
(*Compare une Cotadina nel fondo, la quale si pone in ginocchio appiè d' un tumulo.*)
Parmi lontan lontano udir la mesta
Squilla del dì morente. Il flebil suono
M' intenerisce ed a plorar m' invoglia.
Oh!... qual donna vegg' io là genuflessa
Sovra un sepolcro? misera! La terra
Bacia pregando, e par che pianga. Ah dunque
Sola quì la mia lacrima non scende;
Ho compagni al dulor! Deh! mi concedi
Ch' io d' appresso la vegga e le ragioni.

Cast., *alla Contadina.*
Per poco il tuo pietoso atto interrompi,
E a lei, che teco favellar desia,
Rispettosa t' accosta.

Con., *alzandosi ed accostandosi alla Pia.*
A me ti degni
O signora.... Ma che? Del maremmano
Cui del morbo in balia languir tu sembri.
Quanta pietà mi fai! Ma tu, che in volto
La maestà d' un gran natal pur serbi,
Perchè a spirar dalla città ne vieni
Queste vampe omicide!

Pia. A me ragiona
Delle mie no, ma delle tue sventure.

mas dulce y fresca el aura de los campos. B[e]nigno tú, me has concedido ese instante [de] libertad, y mi voz, próxima á extinguirse, r[ue]ga al cielo te recompense en lugar mio. [El] resultado no corresponde á mi esperanza. [Mi] pecho no está menos inflamado aquí, al a[ire] libre, que en los sombríos aposentos del c[as]tillo, y me ahogo al aspirar en esta atmósf[era] infestada. Ay triste! En ese cielo, cubie[rto] hácia Occidente de rojas nubes, leo la ame[na]za de una mañana mas triste aun. En el o[ca]so de mi vida temo la nueva aurora del n[ue]vo dia.

Cast. En este año el sol, saliendo del s[ig]no de *Leo*, lanza mas ardientes rayos que [de] costumbre. La naturaleza misma parece c[on]jurada contra la débil flor de tu salud. A[h!] No deberia rivalizar en barbárie con el ho[m]bre; y al contemplar esa dulce belleza, qu[e la] mortifera estacion aniquila, bien fuera [que] templase los rigores del clima.

Pia. Voi á reposar mi fatigado cuerpo [so]bre esa roca. Mis fuerzas me abandonan c[ada] dia mas. Ultimo gozo! Aquí me prometia c[on]templar el aspecto del cielo y de la tierra [con] la suspirante y ávida mirada del supr[emo] adios. Dime: es una nube que el aire de la [tarde] de eleva sobre el fango de esta llanura, [ó] un velo que se extiende ante mi vista osc[ure]cida? El murmullo sordo, discordante y tr[iste] de los insectos redobla la melancolía que [pe]sa sobre mi alma. (*Se ve en el fondo una [Al]deana que se arrodilla ante una tumba.*) C[reo] escuchar el doloroso tañido de la camp[ana] que anuncia la conclusion del dia y hace c[or]rer mis lágrimas. Quién es esa mujer que [di]viso á lo lejos, arrodillada cerca de un se[pul]cro! Parece que llora y besa la tierra su[pli]cante! Así mi llanto no correrá solo, y mi [do]lor no vivirá aquí aislado! Permíteme a[cer]carme á ella y hablarla.

Cast. (*A la Aldeana.*) Suspende un inst[an]te tu piadosa ocupacion y acércate con r[es]peto á esta dama que desea hablarte.

La Ald. (*Levantándose y aproximándo[se á la] Pia.*) Tú te dignas, señora?.. Pero qué? M[ien]tras languidecer al funesto influjo de la M[a]remma. Cuánta compasion me inspiras! [Tú] cuyo rostro lleva el sello de un noble na[ci]miento, por qué has venido á respirar e[stas] exhalaciones mortíferas?

Pia. Háblame de tus desgracias y n[o de] las mias.

ON. Deh! chi sei tu, che a lamentar li al- (trui
oprii mali obblii? Donna, la terra,
tutta irta di tumuli e di croci,
isi funebre campo, intorno miri,
na terra crudel, che a' cultor suoi,
mio de' lor sudori, apre la tomba.
'IA. E a me pur l' priarà.—Segui.
OZ. Sul capo
mio giovine sposo, ahi, duramente
à discese. Una straniera spica
re curvo ei mietea sotto la grave
idiana sferza, uscian letali,
ri vapor dal maledetto suolo;
infelice che beveali, come
lia tremando, al sol, languide e fesse
n le membra sul terren distese,
ù non surse! Ie lamentevol grido
pargoletti che dimandan pane,
avido lo spinse a perigliosi
orii quì, 've spesso agl' inclementi
ii del loco nel fervor dell' opre
ncauto agricoltor vittima cade.
i gran prezzo alimentarne, o caro,
he volesti? Or nel percosso tetto
igon vedova ed orfani, imprecando
avari signor della Maremma,
giova il frutto d' una gleba infausta
ivata col sangue.
AST. Audace!...
IA., *alla Contadina* Ah taci,
' imprecar de' miseri s' aggiunga
ie tante sciagure! E se al mio sposo,
mal conosci, per le colpe avite
qualche danno il ciel minaccia, ah, tutto
ıda sul capo mio.
nzio. *La Contadina presa da rammarico*
r l' imprudente detro, col quale offese in-
lontariamente la Pia, le chiede co' gesti
rdono Questa si stacca del collo un rico
oline, e porgendolo alla Contandina, dice:)
Prendi, Sollievo
inopia e al dolor porgi con queste
ıme, che a me di mie dovizie tante
aser sole—e inutili. Ah! quell' una,
mi fu cara, (*acceunando l' anello che le fu tolto*)
E nel sepolcro meco
lea portarl, io più non l' ho. Strappata
lelmente mi fu. L' ho vista a terra
ır rabbiosamente, e nella polve
ar, frangerla.... Oh ciel! sul corpo mio
ievemente tollerati avrei,
sulla cara marital mia gemma
itti spregi.
ON. Ah datti pace!
AST. Il cielo
chiamo in testimon, chè a quest' uffizio
etoso io non nacqui. Andronne a Siena
contro il grave suo divieto andronne
ıo consorte, al signor mio. Le antiche

La Ald. Quién eres tú, que olvidas tus males al compadecer los ajenos? La tierra que contemplas en derredor tuyo, erizada de tumbas y de cruces, como un lugar de reposo, es un suelo cruel, que abre á sus labradores un sepulcro por precio de sus trabajos.

Pia. A mí me abrirá otro: continúa.

La Ald. Esa tierra pesa duramente sobre mi jóven marido. Mientras que él, bajo los ardores meridionales, la removia para que produjese abundantes cosechas á un extraño, ella exhalaba espesos vapores; y el infeliz que los aspiraba acabó por extender sobre el suelo sus entumecidos miembros. Ya no se levantó mas. Los lamentables ruegos de sus hijos que le pedian pan, le obligaron á emprender sin descanso esos peligrosos trabajos que frecuentemente acaban con el imprudente labrador que los acomete. A tan caro precio, esposo mio, por qué pretendiste alimentarnos? Hoy bajo tu techo, herido por la muerte, lloran una viuda y dos huérfanos, maldiciendo á los avaros señores de la Maremma, que recogen los frutos de una tierra cultivada con la sangre.

Cast. Temeraria!

Pia. (*A la Aldeana.*) Calla! No vengan las imprecaciones de los desgraciados á doblar nuestras miserias. Y si el cielo amenaza á mi marido, que tú conoces mal, por alguna falta que cometieran sus abuelos, todo el daño caiga sobre mi cabeza. Toma: alivia tu dolor y tu pobreza con esas joyas, únicos é inútiles restos de mi antigua opulencia. Una sola, (*designaudo al anillo que le fué quitado*) me era querida. Esperaba llevarla conmigo al sepulcro, y ya no la tengo. Me la arrebataron cruelmente: la ví arrojar con rabia sobre el suelo, pisotearla en el polvo y hacerla pedazos. Yo hubiera preferido que mi cuerpo sufriese tantos ultrajes, antes que mi anillo nupcial.

La Ald. Tranquilizate.

Cast. Pongo por testigo al cielo de que yo no he nacido para cumplir tan amargo oficio. Yo iré á Siena, y á pesar de la prohibicion de tu esposo, me presentaré á él, le mostraré mis antiguas heridas y mi espada no

Mie cicatrici, e il non ignobil brando
Gli mostrerò.

PIA. Ah! se tant' osi,
Dell' innocenza mia pur gli ragiona.
Digli che diss'io! Legata
Con nodi inestricabili di fraude
Mi venne ogni discolpa. (*Alla Contadina*).
O amical Almeno
Sul tuo diletto lacrimata posa
La sepolcral sua terra.
Oh! la rugiada
Questi ivan sitibondo ed arsi campi
Consolar pria vedrai, che l' avel mio
Mortal lacrima bagni. Una calunnia
Del mio nome s'indonna. Anzi che queste
Membra afflitte si-fascino, già tolta
M'è la vita dell' anima, l' onore,
Il mio femmineo onor, cbe già si bello
Illibato splendea: d' orrenda nube
L' offuscò la menzogna, ed è omai spento
Su questa terra, ove d'onor si vive.
Giusto cielo, vendetta.

CON. Oh che mai sento!

CAST. A te fann'eco in dimandar vendetta
Tutte l'alme pietose.

PIA. Ah no! perdono!
E possa ancor del mio supremo affano
L'ultima voce mia suonar perdono.
(*Facendo alcuni possi per ritornare al castello Alla Contadina.*)
Tu quando al novello
Biondeggiar delle messe, amor trarratti
Su quella tomba a piangere, d'intorno
Guarda; e se mostra di recenti glebe
Fare un tumulo noti...

CON. Ah taci!

PIA. Allora
Ricorditi di me, che son la Pia,
Siena mi fe': disfecemi, tu 'l vedi,
Questa fatal Maremma. (*Acbraccia la Contadina.*)
Addio!
(*S'avvia col Castellano per ritornare al castelo*)

empuñada sin gloria...

PIA. Si te atreves, háblale de mi ino cia: dile... Qué intento?... Estrechada lazos que formó la perfidia, me es impo toda disculpa. Oh, amiga! al menos sob losa que cubre à tu bien amado, pueden rer tus lágrimas. El rocío vendrá á con esta campiña abrasadora, y alterada a que humano llanto riegue mi sepulcro. calumnia se ha apoderado de mi nombre. mero que mi agitado aliento se apague han arrebatado la vida del alma, el honc honor mio, que tan puro brillaba. La me lo ha ennegrecido y ha muerto para sie sobre esta tierra donde se vive del hc Venganza, cielo, justicia!

ALD. Qué escucho?

CAST. Todas las almas nobles te s rán de eco para pedir venganza.

PIA. Ah! no! Perdono. Pueda el úl acento de mi postrer dolor hacer oir esa labra... Perdono. (*A la Aldeana*). Cu vuelvas á llorar sobre esa tumba, mira derredor, y si descubres una losa rec enclavada en la tierra...

LA ALD. ¡No sigas!

PIA. Entonces acuérdate de mí, qu Pia. Siena me dió la vida: esta fatal Ma ma me la quita. (*Abrazando á la aldea* Adios. (*La aldeana se retira.*)

SCENA II.

LA PIA, *il* CASEELLANO.

CAST. Qual odo
Rumor frequente? Calpestio mi sembra
Di correnti cavalli.

PIA. Ahimè! Tu fai
Possentemente palpitarmi il core.

CAST. Sì. Da lontano a questa volta io veggo
Due cavalier da due scudier seguiti
Mover precipitosi.

PIA. Ah se l' un d' essi
Rinaldo fosse!

CAST. Nel castello or meco
Rientra.

PIA. No: qui rimaner vogl'io.

ESCENA II.

PIA *el* CASTELLANO.

CAST. Qué oigo! Ese rumor que se a ca... Diriase que son caballeros lanzado galope...

PIA. Ah! Me haces latir el corazon fuerza.

CAST. Sí: Lo veo bien ahora. Son do ñores, seguidos de sus escuderos que co á todo escape.

PIA. Si fuese uno de ellos Reinaldo!

CAST. Vuelve al castillo conmigo.

PIA. No: quiero permanecer aqui: n

ɜto favor, deh! non negarmi.
ᴀst. Oh mira!
dall' arcione i cavalier balzàro:
o a' scudier fidan le briglie, e avviansi
ɜstri quì, chè il suol lubrico e molle
ɹerigliosa a' corridor la via.
ɪᴀ. Questi occhi, ahi! nulla veggono.
ᴀst. M' inganno?
mio signor le iusegne!...
ɪᴀ. Che dicesti?
ᴀst. E al portamento, agli atti...
ɪv. Ebben?...
ᴀst. Non erro.
ɪᴀ. Come?...
ᴀst. E desso.
ɪᴀ. E fia ver?—S' anco ei venisse
ccidermi, ben venga.
ᴀst. Ah no!
ᴀ. Di caldo
ɔr la fronte ho màdida... Sostienmi.
ɜa è la piena degli affeti... Io sento.
ı tremarmi, e vacilar.
ᴀst. T' affida;
ɔ è il tuo genitore.
ᴀ. Ei pur?
ᴀst. Col padre
non verria, se quì crudel venisse.
ᴀ. La gioia è che m' opprime
ᴀst. Orsù, raccogli
i smarriti spiri. A te vicini.
ɜon essi.
ᴀ. Li veggo!

ESCENA III.

ʟᴅᴏ é ᴛᴏʟᴏᴍᴇɪ *giungono affanosi.* ʟᴀ *ᴀ, fortemente commosa, fa alcuni passi incontrarli. Vuol parlare, ma non puo ticolar la parola.*

ᴏʟ. Oh figlia!
ɴ. Oh sposa!
(Cade subito in ginocchio a' suoi piedi.)
ᴀ. Rinaldo!...
ɪɴ. *col viso basso.*
Pia! Mira a' tuoi piè prostrato...
ᴀ. Sorgi!
ɴ. Il perdon del mio gran fallo (imploro
ᴀ. Tu...
ɴ. *sempre in ginocchio colli acchi a (terra.*
Dagli occhi strappata la benda
ı. Sien grazie al padre tuo. Quel perfido.
ᴀ. Di lui non più. Vieni al mio petto.
ɴ. *alzandosi, la fissa in volto.* Oh vista
e cangiata!... Ahi me spietato, infame!
nio gastigo all'universo nota
a sevizie mia. Quest'innocente...
ᴀ. *in tuono di scusa.*
mi credevi.
ᴏʟ. Del snpposto fallo

rehuses este favor.

Cᴀsᴛ. Observa! los caballeros se lanzan de la silla; entregan las bridas á sus escuderos; vienen á pié porque la humedad haria peligrosa la marcha de un caballo.

Pɪᴀ. Mis ojos, ay! nada ven.

Cᴀsᴛ. ¿No es ilusion? ¡Seria mi señor!

Pɪᴀ. ¿Qué dices?

Cᴀsᴛ. Sus gestos, su ademan...

Pɪᴀ. ¿Y bien?

Cᴀsᴛ. No me engaño.

Pɪᴀ. ¿Cómo?

Cᴀsᴛ. Es él.

Pɪᴀ. ¿Es cierto? Aunque á matarme llegue, sea él bienvenido.

Cᴀsᴛ. ¡Ah no!

Pɪᴀ. Mi frente se cubre de un sudor ardiente... Sosténme... sin duda es el afan que me agita... me siento vacilante y temblorosa...

Cᴀsᴛ. Sosiégate. Tu padre viene con él.

Pɪᴀ. ¿Tambien mi padre?

Cᴀsᴛ. Y no le acompañaria á venir con intenciones crueles.

Pɪᴀ. La alegria me mata.

Cᴀsᴛ. ¡Valor! ¡Cobra espíritu! Hélos aqui.

Pɪᴀ. Ya los veo.

ESCENA III.

Los mismos, Rᴇɪɴᴀʟᴅᴏ, Tᴏʟᴏᴍᴇɪ.

Tᴏʟ. Hija mia!

Rᴇɪɴ. Esposa! (*Arrojándose á sus pies.*)

Pɪᴀ. Reinaldo!

Rᴇɪɴ. Pia, mírame á tus pies.

Pɪᴀ. Levántate.

Rᴇɪɴ. Yo te pido el perdon de un gran crímen.

Pɪᴀ. Tú?

Rᴇɪɴ. La venda ha caido al fin, gracias á tu padre. Aquel pérfido...

Pɪᴀ. No me hables de él. Ven á mis brazos.

Rᴇɪɴ. (*Levantándose y mirándola*). Oh cruel espectáculo! ¡Cómo has cambiado! Desgraciado de mí! Bárbaro! Para mi castigo es preciso que el mundo entero conozca mi maldad. Esta inocente...

Pɪᴀ. (*Escusándolo.*) Tú me creias culpable.

Tᴏʟ. La has castigado con una fea sos-

Ben grave fio scontasti!
(*La Pia accena al padre dolcemente di tacersi*)
RIN. Ah si, un crudele,
Un disumano io fui! Nè i muti avvisi,
Stolto! mai seppi interpretar del core.
Rinvigorir l' egre tue membra ponno:
Me chi può mai delle sofferte angoscie
Risarcir l'alma? Il tuo perdon non merto.
PIA. Il merti, e l'hai.
(*al Castellano.*) Deh! tu, uom pio, le la-
(crime
Che risparmiasti al mio dolor li narra
Per suo conforto.—Io ti rividi, o padre,
Fuor d' ogni speme. Quante cose, o sposo,
Vorrei diti, e non so. Ma tutte, tutte
D' un' amorosa vision nell' ora,
Ombra fedele, a te dirolle in breve.
RIN., *con intupore.*
Che?... (*A Tolomei.*)
Forse il morbo delirar la tragge?
TOL. Da questi infetti luoghi, o Pia, t' in-
(vola
Prestamente con noi. La tua salute.
Rifioriran le pure aure di Siena.
RIN. Ah sì! Qui presso un palafren t' atten-
(de.
Vieni. Tu meco la sorreggi, o padre.
Deh, vieni!... Incerto il passo movi.
PIA. Oh! E tardi.
RIN. Che udii!
TOL. Figlia, che avvenne? Oh come trema!
RIN. Sposa, ta cor.—Me sventurato!
PIA. E tardi!
Ma non men duole. Il mio rapito onore
Mi rende, pria ch' io l' abbandoni, il mondo,
Tu l' amor tuo mi rendi. In pace or compiasi
Il sacrificio.
RIN. Ah non morrai! Sarebbe
Troppo orribile, atroce il mio rimorso.
(*Nel delirio della disperazione.*)
Deh, se non vuoi che in disperati eccessi
L' anima io perda, o Pia, no, non morire!
PIA. La fronte al cielo.... rassegnata piega.
Vivi..,, al pensier di me.... Vivi alla figlia....
Dov' è la figlia?... Ove sei tu?... Rinaldo!
Più non ti veggo... A me la destra. Sposo!..
La tua destra....
(*Accostandosi al cuore la mano di Rinaldo.*)
Quì... quì... Padre!... Ah! (*Spira.*)
TOL. Me misero!
Più non respira. (*A Rinaldo con furore.*)
L' opra tua contempla.
RIN., *cavando la spada per trafiggersi.*
Punir saprommi.
TOL. *disarmandolo.* Fermati! Con nuove
Colpe espiar presumi, empio, le colpe?

pecha.

REIN, Si: he sido cruel, inexorabl
sensato! No habia sabido comprender lo
dos avisos de mi corazon. La fuerza
volver á tus ateridos miembros; mas
podrá curar tu alma de las angustias q
sufrido? Yo no merezco tu perdon.

PIA. Tú lo mereces y lo tienes. (*A*
tellano.) Tú, hombre piadoso, puedes
su consuelo contarle cuántas lágrima
ahorrado à mi dolor. Te vuelvo á ver,
mio, y esto sobrepuja á mis esperanzas.
to tengo que decirte, esposo mio, y
còmo! Mas pronto, sombra fiel, te lo
todo en amorosa ilusion.

REIN. (*Estupefacto*) Cómo? (*A Tol*
Será que la enfermedad la haya cond
al delirio?

TOL. Marchemos al instante, Pia, d
tos lugares infestados. Tu salud renacer
el aire puro de Siena.

PIA. Es ya demasiado tarde.

REIN. Qué oigo!

TOL. Qué es esto hija mia! Ah!
tiembla!

REIN. Esposa, valor! Desgraciado
PIA. Es demasiado tarde!... Pero
me quejo. El mundo, antes de que le
done, me devuelve mi honor! tú me v
tu cariño! Que el sacrificio se consum
paz!

REIN. Ah! Tú no morirás. Mis rem
mientos serian demasiado crueles, dema
terribles. Si tú no quieres que se pierda
ma en el exceso de la desesperacion, Pi
no morirás.

PIA. Inclina tu frente con resignacion
voluntad del cielo. Vive... para pensar e
Vive para nuestra hija... Dónde está nu
hija? Dónde estás tú, Reinaldo? Ya no te
Tu mano. (*Poniendo la mano de Reinal*
bre su corazon.) Aquí.... aquí.... Padre
Ah! (*Espira.*)

TOL. Ella ha cesado de vivir. Desgr
do, contempla tu obra!

REIN. (*Sacando su espada.*) Yo sabré
tigarme!

TOL. (*Deteniéndole.*) Detente, impío!
res por un nuevo crímen expiar el crímer
has cometido?

FIN.